

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Dr Moulay Tahar –SAIDA-**  
**Faculté des Lettres, des Langues et des Arts**  
**Département des Lettres et Langues Française**



**Mémoire de Master**

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

**Option : Didactique et langues appliquées**

**Intitulé**

*La littérature au service de didactique : les fables pour installer une  
compétence lexicale thématique à l'écrit.*

*(Cas : 2ème année moyenne)*

**Réalisé et présenté par :**

Mlle CHENEG Sabrina

**Devant le jury composé de :**

**M. LAZREG Lakhdar.....Président du jury**

**Mme Radhia AISSI.....Directrice de Recherche**

**M. LABANE.....Examineur**

**Année universitaire**

2019-2020

## Résumé :

Notre sujet s'inscrit dans le domaine de la didactique des textes littéraires plus précisément nous nous intéressons à la fable transposée en bande dessinée pour voir le rôle joué par cette dernière dans l'apprentissage du vocabulaire afin de faciliter la compréhension de l'oral et la production écrite et les rendre plus accessibles aux apprenants de la 2<sup>ème</sup> année moyenne. . Nous visons par ce travail à tester l'efficacité de ce genre de support et sa rentabilité afin d'apprendre et de construire de construire un propre vocabulaire

**Mots clés :** Didactique des textes littéraires, support, apprenant, texte littéraire, fable, bande dessinée, vocabulaire, compréhension orale et production écrite.

## Abstract:

Our subject is in the field of the didactics of literary texts more precisely we are interested in the fable transposed into comic strip to see the role played by the latter in the learning of the vocabulary in order to facilitate the comprehension of the oral and written production and make them more accessible to learners in the 2nd year of average. . Our objective is to check whether this kind of support enables the learner to build his own vocabulary.

## Keywords:

Didactics of literary texts, support, learner, literary text, fable, comic strip, vocabulary, oral comprehension and written production.

## ملخص

موضوعنا هو في مجال تعليم النصوص الأدبية بشكل أكثر دقة نحن مهتمون بالحكاية المنقولة إلى شريط كوميدي لرؤية الدور الذي يلعبه الأخير في تعلم المفردات من أجل تسهيل فهم الإنتاج الشفوي والمكتوب وجعلها في متناول المتعلمين في السنة الثانية من المتوسط. . هدفنا هو التحقق مما إذا كان هذا النوع من الدعم يمكن المتعلم من بناء مفرداته الخاصة

## الكلمات الدالة

تعليم النصوص الأدبية ، الدعم ، المتعلم ، النص الأدبي ، الخرافة ، الشريط الهزلي ، المفردات ، الفهم الشفوي والإنتاج المكتوب

# Remerciements

**Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame AISSI Radia. Je la remercie de m'avoir encadré, orienté, aidé et conseillé.**

**J'adresse mes sincères remerciements à tous les professeurs, intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs écrits, leurs conseils et leurs critiques ont guidé mes réflexions et ont accepté de me rencontrer et de répondre à mes questions durant mes recherches.**

**Je remercie également toute l'équipe pédagogique de l'établissement LAOUFI LAKHDARI d EL BAYADH.**

## *Dédicace*

*Aux êtres les plus chers,*

Je tiens en tout premier lieu à dédier ce mémoire à mes chers parents qui m'ont soutenue durant mon cursus pour leur patience, leur amour et leurs encouragements.

À mes frères, à mes sœurs et à mes amies et mes camarades.

Table des matières

## **Introduction générale**

### **Partie théorique**

#### **Chapitre I : La fable et l'apprentissage du vocabulaire.**

1	L'exploitation de la fable en classe du FLE.....	6
2	Qu'est-ce qu'une fable ?.....	6
3	Origine et évolution de la fable : .....	7
4	Les caractéristiques de la fable :.....	8
5	La structure de la fable : .....	9
6	La fable comme support pédagogique :.....	9
7	Caractéristiques du vocabulaire dans la fable : .....	10

#### **Chapitre II : la compréhension orale et la production écrite en classe du FLE via la transposition de la fable en bande dessinée.**

1	La compréhension orale : .....	133
1.1	Qu'est ce que comprendre :.....	133
1.1	La compréhension orale en classe de FLE :.....	133
1.2	Objectifs de la compréhension orale : .....	14
2	La production écrite :.....	15
2.1	Qu'est-ce que l'écrit ? .....	15
2.2	Définition de La production écrite : .....	16
2.3	Les objectifs de la production écrite : .....	17
3	La transposition de la fable en bande dessinée en classe du FLE : .....	17
3.1	Définition de la bande dessinée :.....	18
3.2	Composantes et caractéristiques de la bande dessinée :.....	19
3.2.1	Le vocabulaire de la bande dessinée :.....	19
3.2.2	Les caractéristiques de la bande dessinée :.....	19
3.2.3	Le texte et l'image dans la BD :.....	19
3.2.4	L'image dans la BD : .....	20
4	Langage de la bande dessinée :.....	20
5	Les compétences (compréhension orale et production écrite) développées par la bande dessinée .....	21

### **Partie pratique**

1	L'établissement :.....	23
2	Description de l'échantillon.....	23
2.1	Présentation des classes :.....	23
2.2	Profil de l'enseignante:.....	23

2.3	Justification de choix du niveau :.....	24
3	Description du corpus :.....	24
4	Démarche à suivre :.....	24
5	L'expérimentation : .....	24
5.1	Description du temps du recueil des données : .....	24
5.1.1	La compréhension orale :.....	25
6	La production écrite.....	27
6.1	L'activité proposée :.....	27
7	L'analyse des copies.....	27
7.1	Présentation de la grille :.....	27
7.2	La grille proposée :.....	28
7.3	L'analyse et l'interprétation des résultats : .....	29
8	Synthèse des résultats :.....	43
	<b>Conclusion générale.....</b>	<b>45</b>

## **Références bibliographiques**

## **Annexes**



# Introduction générale

Glisser les genres littéraires dans les classes du FLE aide les enseignants à faire aimer la langue aux apprenants, comme des supports qui présentent un soutien aux apprenants et les poussent à lire, à écrire et à produire.

Apprendre de nouveaux mots est l'objectif de tout apprentissage d'une langue étrangère c'est pour cela, apprendre un vocabulaire n'est pas seulement apprendre des listes de mots mais aussi savoir les utiliser pour répondre aux besoins de communication par des activités orales et écrites faites en classe, ce qui pourra aider à la mémorisation .

Dans cette perspective apprendre une langue étrangère se base sur l'apprentissage du vocabulaire quand l'apprenant enrichit son bagage lexical il va comprendre et s'exprimer avec confort et précision.

Tout au long de notre parcours scolaire et en tant que des étudiants de français, nous avons pensé aux problèmes du vocabulaire. En effet, nous avons constaté que la majorité des apprenants ne peuvent pas réemployer les moyens linguistiques appris en classe dans leurs productions. Ce qui provoque l'échec scolaire ; autrement dit il est impossible d'effectuer une tâche par un apprenant qui ne comprend pas un mot .C'est pour cela le choix des supports par les enseignants joue un rôle très important en tenant en compte que les programmes suggèrent différents supports pour apprendre le vocabulaire comme la fable qui est notre objet d'étude.

Il est recommandable de varier les outils pédagogiques Afin d'améliorer les apprentissages, par exemple La bande dessinée occupe une place importante dans l'apprentissage du FLE ; elle est utilisée dans les systèmes éducatifs du monde y compris l'Algérie qui utilise cet outil en classes du FLE. L'image accorde sa place dans la vie quotidienne des enfants donc ce il ne s'agit pas uniquement d'une illustration mais aussi un renforcement qui permet à l'apprenant d'avoir un bagage très riche.

La fable, ce genre narratif sera, donc, notre sujet de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la didactique du texte littéraire et que nous élaborons de la manière suivante : «La littérature au service de didactique : les fables pour installer une compétence lexicale thématique à l'écrit cas des apprenants de 2AM, en Algérie. » Dans cette étude, nous estimons que ce genre littéraire apporte mieux ses fruits dans l'apprentissage du vocabulaire notamment dans les productions écrites. C'est dans ce sens que nous voyons l'exploitation de la fable en classe de FLE.

Nous avons choisi ce sujet pour raisons suivantes : en premier lieu, tout le monde et toutes les générations adorent les fables car elle raconte des histoires attractives c'est un monde de plaisir et de rêve. En deuxième lieu, vu l'importance du vocabulaire dans la réussite scolaire qui représente le pilier de l'acquisition de n'importe quelle langue. En dernier lieu, l'apprentissage du vocabulaire par ce genre est motivant.

Ainsi, la question de recherche que nous posons est suivante :

Si le texte littéraire est considéré comme source linguistique, dans quelle mesure contribue-t-il à l'apprentissage du vocabulaire pour le réemployer dans les productions écrites des apprenants de 2<sup>ème</sup> année moyenne? Et quelle place accorde la fable dans le développement et l'installation de la compétence lexicale chez les apprenants ?

Nous formons les hypothèses suivantes pour répondre à ces questions :

1. Le texte littéraire est un support didactique qui permettrait aux apprenants d'apprendre et de renforcer le lexique.
2. La fable donnerait la chance aux apprenants pour renforcer leur stockage en vocabulaire pour pouvoir le réinvestir dans des situations d'écrit.
3. La fable transposée en bande dessinée susciterait les apprenants à apprendre le vocabulaire.

Nous voulons montrer, à travers cette étude, que l'utilisation de la fable comme outil pertinent est efficace, et qu'elle a un rôle important dans l'apprentissage d'un vocabulaire afin d'être réemployé dans les productions écrites des apprenants.

Pour répondre nettement à la question de recherche, nous avons effectué une expérimentation au sein d'une classe de FLE.

Nous appelons à mener les apprenants de 2AM à réaliser une activité de production écrite. La consigne consistera à compléter les bandes dessinées par des mots constitueront un vocabulaire spécifique à la fable. Ces mots ont été déjà étudiés lors des séances de compréhension orale en étudiant les fables que nous avons proposées.

Nous analysons ensuite les productions écrites afin de pouvoir vérifier si l'apprenant à réussir à réemployer ce qui a appris.

## ***Introduction générale***

---

Pour mener cette analyse, nous nous baserons sur une grille d'analyse de production écrite qui répond aux besoins et aux objectifs de cette recherche.

Enfin, nous discuterons les différents résultats obtenus.

Pour mener à bien notre travail, nous avons décidé d'organiser notre recherche en trois chapitres.

Le premier chapitre concerne la fable et l'apprentissage du vocabulaire.

Le second s'intéresse à la compréhension orale et la production écrite en classe de FLE via la transposition de la fable en bande dessinée et le dernier sera consacré à l'analyse de notre corpus.



# CHAPITRE I

## **La fable et l'apprentissage du vocabulaire**

## **Introduction**

Les supports didactiques influencent L'enseignement-apprentissage du FLE à titre d'exemple la fable qui représente un moyen pédagogique qui développe en français plusieurs compétences plus particulièrement le vocabulaire. Dans ce chapitre, nous nous intéressons à l'apprentissage du vocabulaire parla fable. Nous évoquerons la fable ses définitions, son origine, son évolution structure et ses caractéristiques, nous aborderons après la fable comme support pédagogique, nous montrons les caractéristiques du vocabulaire dans ce genre.

### **1 L' exploitation de la fable en classe FLE :**

La fable a pris sa place dans les manuels scolaires de français des trois cycles (primaire, moyen et secondaire), parce quelle réponde à des finalités variées, pour cela elle est devenue, depuis des années, un sujet très important dans la recherche en didactique des langues, dans le cadre de l'enseignement/apprentissage d'un genre littéraire.

La fable comme genre littéraire, occupe une place importante au sein du système algérien elle est un genre artistique plein d'esthétique en mettant en fonction des règles de beauté et de style.

L'auteur essaye d'impressionner ses lecteurs pour leur faire plaisir .Selon notre point de vue, nous trouvons que ce genre littéraires repose sur l'esthétique.

S'il y a un travail de langue, cela veut dire que le destinataire doit posséder une certaine richesse de vocabulaire pour se retrouver le plaisir de lecture. Nous pensons, donc, que la fable permet d'enrichir le vocabulaire.

### **2 Qu'est-ce qu'une fable ?**

Selon Michel JARRETY, la fable est :

*« Nom féminin : apologue en forme de récit allégorique illustrant une morale, la fable forme par elle-même un tout littéraire autonome. Ce genre remonte à l'antiquité et a été pratiqué dès le Moyen âge français avant, bien sur, d'être illustré par La Fontaine et plus tard par Florian » (Michelle. J ,2010).*

Et selon la définition de La FONTAINE citée dans son premier recueil :

«L'apologue est composé de deux parties, dont on peut appeler l'une corps, et l'autre l'âme. Le corps est la fable ; l'âme, la moralité.» (Jean de La Fontaine)

À partir de ces deux définitions nous pouvons dire que la fable est une histoire imaginaire écrite souvent en vers a pour objectif d'illustrer une morale, en effet c'est une narration courte ses héros sont généralement des animaux représentant les hommes comme les fables de **La Fontaine**.

« L'étymologie du terme fable fait d'elle un acte de discours, rappelant ses origines orales...La définition des fables de la Fontaine est plus restreinte : elle est une forme poétique met en scène des personnages-souvent des animaux-dans un récit illustrant un enseignement morale. » (ANNICK, 2010)

La fable est une forme d'apologue, elle est un récit littéraire à portée moraliste.

Selon le dictionnaire Larousse : « *La fable est un court récit allégorique généralement en vers, qui se conclut par une morale appelée moralité*».

Michèle AQUIEN et Georges Molinie l'a définie comme suit : « *La fable est un apologue en forme de récit allégorique, mettant le plus souvent en scène des animaux, auquel s'ajoute une moralité.* » (AQUEN, 1999)

En conclusion, la fable a pour but primordial de faire circuler un message aux lecteurs d'une façon amusante, elle a une fonction éducative.

### **3 Origine et évolution de la fable :**

La fable apparait depuis longtemps dans où elle était transmise oralement d'une personne à une autre car les moyens d'écriture n'existaient pas encore ; ces histoires accordaient une place très importante dans la société primitive, Son apparition écrite par Esope, plus de 500 fables ont été réunies dans un livre intitulé (Augustana). À cette époque.

Les Grecs donnent la paternité de la fable à cet écrivain qui est devenu une source d'inspiration pour les autres écrivains, il y a ceux qui ont mets ses écrits en vers, cependant, à l'exception de Phèdre qui, non seulement repris les travaux d'Esope mais aussi ses propres fables, elle a continué d'évoluer tout au long du Moyen Age, certains fabulistes comme Marie de France (1154-1189) et Jean de La Fontaine (1621-1695), ont

développé leur propre style de fables, et élever ce genre littéraire au niveau de la poésie française. La fable progressa gagna du terrain de la Grèce vers Rome, où les auteurs ne (tels que Horace) s'arrêtaient pas sur la personnalisation des écrits d'Esopé. Horace vint Phèdre qui, ne pas traduisait uniquement le travail d'Esopé en latin, mais écrivit également ses propres fables et, comme ça il créa un répertoire personnel différencié de celui d'Esopé, c'est à-dire avec une valeur ajoutée plus importante (AITSAIDI Mohamed et BENDAHMEN Mouloud, 2017)

L'évolution de la fable prolongea tout au long du Moyen-âge, mais dès lors tout recueil de fable est publié sous forme de « Ysopets » ou déformations d'Esopé. En effet, bien que plusieurs fabulistes tels que Marie de France (1154-1189) développèrent leur propre style de fables, celles-ci demeurent toujours inspirées d'Esopé. L'évolution de ce genre, est née avec les travaux de LAFONTAINE, élevant ce genre littéraire au niveau de la poésie française. (L'exploitation didactique de la fable en classe de FLE : Cas de la 5ème année primaire 2018/2019)

Donc Il suffit de savoir que les remontent à l'antiquité elle s'est circulées avec les colonies et surtout dans la Grèce après dans les autres contrées voisines les premier écrivains qui adaptent ce genre dans ses ouvrages ne sont eux qui l'inventent la preuve elle existait avant leurs naissance.

#### **4 Les caractéristiques de la fable**

La fable possède plusieurs caractéristiques qui font d'elle un dispositif incontournable pour l'enseignement du FLE parmi ces caractéristiques :

- La fable est un récit court, le plus fréquemment en vers.
- La fable est narrative, met en scène des êtres humains ou des animaux.
- Le dialogue dans les fables joue un rôle très important dramatisation des actions en

Utilisant un style direct ou indirect.

- La fable met en scène une anecdote, une histoire finie par une morale (qui ouvre ou ferme le récit).
- Les animaux sont eux chargés d'une valeur symbolique, ils permettent, par remplacement, d'aborder les comportements, ils parlent et agissent comme les hommes Les thèmes aborder sont très variés

- Les fabulistes ont intégré des figures de styles, ce qui est justifié par la personnification des animaux et des objets, tout en employant une terminologie à la portée du lecteur.
- Les temps utilisés dans la fable sont l'imparfait, le passé composé, c'est permet d'utiliser le présent pour revivre les actions.

## **5 La structure de la fable**

Généralement, La fable a une structure simple due à sa brièveté, c'est une structure universelle et figée. De point de vue narratif, elle contient trois parties différentes :

- **L'exposition** : c'est la situation de départ, par laquelle l'auteur présente le cadre qui a un rôle très important cette partie aborde la situation problème de l'histoire ou et indique opposition et les conflits entre les forces agissantes.
- **L'action** : peut se composer de diverses scènes, le conflit éclate entre les deux forces agissantes opposées, l'un des protagonistes essaye de changer la situation initiale.
- **Le déroulement** : indique comment se termine le conflit (situation finale), qui est caractérisée par le succès ou l'échec de la tentative de changement.

## **6 La fable comme support pédagogique**

La fable représente un document authentique, a une grande valeur dans l'apprentissage de langue étrangère elle est aussi une sorte de plaisir en menant l'apprenant à agir et à produire à son tour à travers le jeu de rôle dans le cas de jouer le dialogue de la fable.

De ce fait, ce genre littéraire aide à la croissance: Linguistiques, socio-historiques, stylistiques, culturelles etc. selon ARTUNETO et BOUDART :

*«Un des premiers intérêts de ce genre de texte réside dans le fait qu'il permet de développer [...] des compétences à la fois de lecture et d'écriture» (ARTUNETO, B, BOUDART, L.2002).*

Grâce à ce genre littéraire, les apprenants pourront développer et enrichir leur vocabulaire en transmettant une langue riche où nous touchons la polysémie ce qui offre un décodage multiple des fables et donne lieu à plusieurs interprétations.

De ce fait chaque apprenant peut comprendre selon ses capacités et connaissances, Chacun peut avoir vision sur le contenu; donc à chaque lecture a un sens.

Cette richesse sert les apprenants à l'acquisition du vocabulaire et la mémorisation pour le réemployer dans leurs productions écrites et dans leur communication

*« Le document littéraire, lieu où, par excellence, la langue travaillée de manière non linéaire et non univoque, se prête particulièrement à des lectures plurielles. »* (Jean-Louis Beylard-Ozeroff BEYLARD-OZEROFF, J.-L.2007).

En effet elle suscite la motivation des apprenants qui adorent apprendre en s'amusant ce qui permet à ces derniers de s'attacher de plus en plus à la leçon.

Le choix des fables est très important, la fable que l'enseignant choisit doit répondre aux objectifs qu'il veut atteindre aux apprenants. Il prend en compte la longueur qui est appropriée à la durée du cours, une longueur qui ne fatiguera pas l'apprenant,. Comme l'écrivent Albert et Souchon.

*« Un grand nombre de textes se prêtent aussi bien à une utilisation au niveau élémentaire qu'au niveau avancé. La difficulté n'est pas dans le texte ; elle dépend de l'objectif que l'on se fixe en soumettant le texte aux apprenants, et de la longueur du texte que l'on donne à lire »* (ALBERT, M-C. & SOUCHON, M. 2000).

## **7 Caractéristiques du vocabulaire dans la fable**

La fable est un fabuleux trésor linguistique par sa richesse en matière de vocabulaire, et son accessibilité. Les apprenants sont généralement beaucoup plus à l'aise avec la syntaxe de ces fables .Cette pièce dramatique est un apologue c'est à dire des récits divertissant qui a une visée symbolique .le discours direct et à l'usage de la parole rend elle vivante et dynamique, c'est donc un genre attirant pour le lecteur en délivrant en ensemble de lexiques.

Le vocabulaire dans les fables est caractérisé par l'utilisation de figures de style et la personnification, pour but d'attirer l'attention et solliciter l'imagination des lecteurs.

*« Le lion représente toujours le pouvoir et la grandeur ; le loup, la cruauté, la force, sauvage et stupide, tout le contraire du lion, certes sévère, mais sérieux et noble ; le*

*renard symbolise l'intelligence fine, la réflexion et la ruse ; le chien, la bonté et les autres animaux nommés : Messieurs les courtisans. » (THEURET-RULLIER, Françoise T. 2006)*

Le contexte dans lequel a été écrite la fable il faut le savoir afin de bien comprendre car chaque histoire peut avoir plusieurs interprétations et significations vu le jeu des mots utilisés par le fabuliste ainsi le sens est ainsi transporté d'une façon vulgarisée, en effet la sonorité et la richesse du vocabulaire aide à la mémorisation d'un grand nombre de mots.

## **Conclusion**

L'apprentissage du vocabulaire est un escale fondamental pour apprendre une langue pour pouvoir s'exprimer à l'oral comme à l'écrit et pour accomplir cette mission les systèmes éducatifs mettent en œuvre des stratégies telles que l'exploitation de la fable qui a donc une fin didactique, amusante et éducative .En outre renforce le lexique chez les apprenants.

## CHAPITRE II

**La compréhension orale et la production écrite en classe du FLE via la transposition de la fable en bande dessinée.**

## **Introduction**

L'apprentissage du français vise à développer chez les apprenants la capacité de produire et de comprendre dans cette langue. Dans ce chapitre nous abordons ces deux compétences ensuite. La transposition de la fable en bande dessinée et le texte et limage.

### **1 La compréhension orale**

#### **6.1 Qu'est ce que comprendre :**

Le terme comprendre veut dire aborder et arriver au sens extrême du document lu ou écouté nous pouvons dire que les apprenants maîtrisent la compréhension orale quand ils comprennent ce qui leur a été lu ou dit. Comme le précise Moirant « *comprendre, c'est produire de la signification à partir des données du texte mais en les reconstruisant d'après ce qu'on connaît déjà* » (Moiras, 1982)

En didactique des langues, la **compréhension** est :

*« L'opération mentale de décodage d'un message oral par un auditeur (compréhension orale) ou d'un message écrit par un lecteur (compréhension écrite). Cette opération nécessite la connaissance du code oral ou écrit d'une langue [...] et s'inscrit dans un projet d'écoute/ de lecture »* (GALISSION.R, Didactique des langues, 1980)

Et d'un point de vue pédagogique, le dictionnaire actuel de l'éducation (Legendre) définit la compréhension comme :

*« Un exercice où l'on propose à l'élève de lire ou d'écouter un texte plus ou moins long et où lui demande ensuite de répondre à une série de questions visant à vérifier sa compréhension du message, compte tenu du discours retenu et les objectifs dont on veut mesurer l'atteinte »* (Legendre, 1993)

#### **6.2 La compréhension orale en classe de FLE :**

La compréhension orale a pu prendre son importance à travers plusieurs recherches qui ont été effectuées. La compréhension orale est un processus fondamental dans l'acquisition d'une langue étrangère ; car, nous ne pouvons pas produire sans comprendre.

« C'est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoutes premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmes». C'est la compétence la plus difficile à acquérir par l'apprenant par le fait de développer son écoute d'une part et à décoder un message oral d'autre part. Pour cela, l'enseignant doit utiliser des éléments extralinguistiques tels que; les gestes, les mimiques et travailler sur la voix et l'intonation, l'accent et le rythme pour faciliter la compréhension des apprenant, afin que ces derniers puissent accéder le sens d'un message oral,).

Selon Desmond « *la compréhension de l'oral est un objectif qui précède, souvent la prise de parole* » (François, 2008, p.26)

C'est à dire; la compréhension orale peut avoir des effets sur la communication en facilitant l'opération d'échange. Cette compétence vient toujours avant la production (l'expression). C'est le fait d'utiliser un ensemble des activités mentales comme la réflexion, l'attention et le raisonnement pour créer un lien entre le son et le sens.

Selon GALISSON et COSTE, la **compréhension orale** est :

« *Une opération mentale résultant du décodage d'un message qui permet à (...) un auditeur de saisir la signification que recouvrent les signifiants sonores* » (Robert, 1970)

### **6.3 Objectifs de la compréhension orale :**

Son but principal est de développer l'écoute chez l'apprenant, lui permettre d'apprendre, le rend autonome quand il s'agit de la compréhension des documents oraux. L'apprenant réemploie ce qu'il a appris en unissant ce qu'il a écouté et compris, donc il sera progressivement compétent de repérer les informations, de les hiérarchiser, de prendre des notes..., comme il a montré DELL Hymes :

« *L'apprenant sera progressivement capable de repérer des informations, de les hiérarchiser, de prendre des notes, en ayant entendu des voix différentes de celle de l'enseignant, ce qui aidera l'élève à mieux comprendre les français* » (Dell Hymes, 1991, p.184)

La compréhension orale en classe de FLE permet aux apprenants de :

- Apprendre le lexique dans une situation.
- Repérer les registres de langue en situation.
- Avoir une idée sur les accents
- Identifier les sons et les messages oraux
- Sélectionner attentivement les mots clés.
- Réussir la compréhension globale et en détails
- S'entraîner à prendre des notes.

## **7 La production écrite**

### **7.1 Qu'est-ce que l'écrit ?**

L'oral est insuffisant pour transmettre un message ou pour le conserver malgré la langue est articulée avant d'être écrite ; nous faisons appel à l'écrit dans toute situation dans la vie recettes, notes, messages...

«L'écriture est un mode de communication qu'utilisent les hommes pour matérialiser leurs pensées, fixer la parole fugitive » (JEAN-PIERRE ESSONO souligne que : 2000:156)

De là nous retenons que l'écrit est une représentation graphique d'une représentation phonique c'est le côté concret d'un son. D'ailleurs, Jean DUBOIS dit que :

*« la langue écrite a souvent un lexique différent de celui de la langue parlée...le lexique de la langue parlée est aussi riche que la langue écrite »* (Dubois, 1994, p.165)

Ceci montre qu'il y a une relation étroite entre l'oral et l'écrit bien que le message oral n'est pas aussi riche que le message écrit car ce dernier obéit aux règles précises d'orthographe.

## 7.2 Définition de La production écrite :

La production écrite c'est :

« *L'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue* » (Dubois, 1994, p.381)

C'est l'action de produire des énoncés respectant un ensemble des règles de la langue (lexique, grammaire, conjugaison, et orthographe.) est une activité qui amène l'apprenant à former, et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts et ses préoccupations.

Claudette Oréal-Boyer affirme :

« *Si lire apprend à mieux écrire, écrire apprend toujours à mieux lire car dans l'écriture, la rencontre avec le matériau langage est plus forte que dans la lecture. Les tentatives d'écriture ne s'oublient jamais et entretiennent le besoin de lire* » (Pouliot, 1993, p.120).

Dans l'apprentissage/enseignement du FLE la production écrite est une activité de construction de sens de produire des différents types de textes selon les besoins. À ce propos Thao pense que

Les apprenants ne produisent pas des écrits pour que l'enseignant corrige l'erreur, mais la tâche écrite est utile et significative par laquelle l'apprenant écrit pour communiquer avec l'autre.

Selon M .POULIOT, la production écrite :

« *Une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées* »(Pouliot).

## **Chapitre II: La compréhension orale et la production écrite en classe du FLE via la transposition de la fable en bande dessinée**

---

Donc la production écrite est un processus, une démarche qui comporte les étapes suivantes :

- 1) La création d'idées
- 2) La définition précise du sujet par l'organisation des idées.
- 3) La rédaction.
- 4) La révision
- 5) La correction

Ou bien la pré-écriture, l'écriture et la post-écriture.

### **7.3 Les objectifs de la production écrite :**

La production écrite oblige l'apprenant à produire en intégrant toutes les pré-requis les connaissances et les techniques pour la résoudre la situation problème

- Elle rend l'apprenant autonome après était guidé: il essaye de trouver, d'organiser ses idées, d'enchaîner avec cohérence.
- Mobiliser les outils à disposition dans la classe liés à l'étude de la langue.
- L'apprenant sent son incapacité dans sa production (l'incohérence, insuffisance lexicale...).
- Appeler ses représentations portant sur le genre d'écrit qu'il va produire.
- Exercer l'orthographe, la grammaire et la conjugaison.
- Utiliser des outils aidant à la correction : relecture, consultation du dictionnaire...

## **8 La transposition de la fable en bande dessinée en classe du FLE**

La bande dessinée c'est l'union du texte et d'image afin de faciliter la compréhension de la fable. C'est un support qui favorise l'apprentissage des langues étrangères.

On en plus les apprenants peuvent construire le sens du message, qui est la fable, via la BD.

Donc ce support capte l'attention des apprenants c'est pourquoi elle est prise en charge par tous les systèmes éducatifs du monde entier y compris notre pays qui utilise cet outil

## ***Chapitre II: La compréhension orale et la production écrite en classe du FLE via la transposition de la fable en bande dessinée***

---

dans les classes du FLE. Proposer aux apprenants des situations d'apprentissages riches et motivantes est recommandé.

Ces dernières années, nous remarquerons l'extension de ce support et qui est toujours présent dans une classe de langue, alors, c'est quoi une bande dessinée ? Qu'elles sont , ses particularités et quels sont ses bienfaits ?

### **8.1 Définition de la bande dessinée :**

« [...] est un art narratif et visuel permettant par une succession de dessins, accompagnés en général d'un texte, de relater une action dont le déroulement temporel s'effectue par bonds d'une image à une autre sans que s'interrompe la continuité du récit » (Claude, 2004, p.13) Le dictionnaire Larousse donne la définition suivante :

« Une juxtaposition d'images organisées en séquences narratives, avec ou sans texte qui n'était ignorée ni de l'Antiquité (peinture égyptienne, colonne Trajane) ni du Moyen âge («tapisserie» de Bayeux). Cependant dans sa forme actuelle, c'est-à-dire une œuvre reproduite sur support papier (journal, revue, album) à de nombreux exemplaires, le neuvième art est né, en deux temps, au XIX siècle »

Il y a plusieurs façons de définir la bande dessinée ... c'est la bande dessinée, c'est un moyen de communication de masse, c'est un fait que les images et le langage sont intimement liés. Un expert en arts graphiques dirait que cela ressemble plus à un genre de littérature comique, et c'est toujours vrai. Mais une autre personne penserait que les bandes dessinées sont fondamentalement plus proches des films que des films, pas de la littérature, et que cette définition n'est pas fausse.. «...c'est qu'elle se situe précisément au carrefour de plusieurs moyens d'expression artistique : l'art graphique, l'art cinématographique et la littérature. Elle est tout à la fois dessin, cinéma, écriture, se conjuguant entre eux pour former un art nouveau, doté d'un ensemble d'expression extrêmement complet et varié...» (Bernard, 1982, p.1)

Et de là, nous retenons que la bande dessinée fréquemment appelée BD écrite aussi parfois bédé est un genre narratif et graphique c'est une suite d'images racontant une histoire et met en scène des personnages, des paroles, de ré flexion, insérés dans des bulles.

## **8.2 Composantes et caractéristiques de la bande dessinée :**

Tout écrit a des caractéristiques spécifiques qui lui distinguent :

### **8.2.1 Le vocabulaire de la bande dessinée :**

- **Une planche :** Selon QueiIa-Guyot : « *chaque page comprend généralement plusieurs bandes qui se nomme alors une planche* » (Didier, 1996, p.79)

La Bande Dessinée, elle compose de cases et de vignettes. Nous disons planche généralement quand il s'agit au document original. La planche est numérotée mais cela n'est pas nécessaire

- **Une cartouche :** Case rectangulaire située au dessus des vignettes pour signaler sil y a un changement de lieu ou de temps, est aussi appelés "éléments narratifs".
- **Une vignette :** Case qui cerne les dessins et les bulles.
- **Un phylactère :** Il a deux formes : une bulle (quand il s'agit des paroles) et un nuage (quand il s'agit des pensées). Tout dépend l'état du personnage.

### **8.2.2 Les caractéristiques de la bande dessinée :**

La bande dessinée est divertissante, racontée sous forme d'images successives Caractérisée par l'utilisation des bulles qui sont des textes intégrés aux vignettes. La voix des personnages qui discutent est guidée par les majuscules, les minuscules et la ponctuation. Nous trouvons les onomatopées, qui représentent des actions, une pensée.

Cette alliance du texte et de l'image permet aux apprenants d'avoir plusieurs compréhensions.

### **8.2.3 Le texte et l'image dans la BD :**

À travers l'image la BD apporte différents types d'informations, de manière simultanée et successive :

- **Simultanée :** car toutes ces informations sont sur la même image.

## **Chapitre II: La compréhension orale et la production écrite en classe du FLE via la transposition de la fable en bande dessinée**

---

- **Successive** : parce que le récit est construit à partir des vignettes, organisée en séquence.

Dès que l'apprenant consulte la BD, il fait sa propre lecture, en basant sur des indices qu'il a relevés et les a mis en relation.

La BD est un support d'un aspect polysémique, permet aux apprenants de faire des interprétations variées.

### **8.2.4 L'image dans la BD :**

L'image peut occuper plusieurs fonctions, telle que :

- **Une fonction d'information** : elle peut informer sur une réalité, un évènement...
- **Une fonction d'illustration** : c'est une fonction accordée à l'image,
- **Une fonction explicative ou argumentative** : l'image peut expliquer et argumenter en faveur d'une position...
- **Une fonction narrative** : elle raconte une histoire, à travers les personnages mis en scène, le décor, l'indication du mouvement .... Mais c'est surtout la succession d'images qui permettent la compréhension de l'histoire.
- **Une fonction symbolique** : elle est associée à une idée, un sentiment, etc.

D'après Joly Martine : « *mot et image, c'est comme chaise et table, si vous voulez vous mettre à table, vous avez besoin des deux* » (MARTINE, 2002,25)

## **9 Langage de la bande dessinée**

Selon Bendiha Djamel : « *La bande dessinée fonctionne à partir d'un langage qui lui est propre* » (Bendiha.Dj, 2007)

La bande dessinée est un art caractérisé par la facilité de son langage qui répond à tous les niveaux et à tous les âges. Les textes de la bande dessinée sont insérés dans des bulles sous forme de phrases simples faciles accessibles, ce simple langage ne réduit jamais la valeur significative, communicative et émotionnelle de la bande dessinée au contraire, il sert la transmission du message, le décodage et la compréhension.

## **10 Les compétences (compréhension orale et production écrite) développées par la bande dessinée**

Chaque enseignant vise à atteindre ses objectifs dans ses apprentissages en mettant en fonction différents types de supports.

La BD est un support bénéfique et pour l'apprenant et pour l'enseignant de FLE :

« La bande dessinée est un document authentique des plus vivants et des plus motivants qui offre différents atouts. Elle est de plus en plus utilisée pour l'apprentissage des langues. Elle peut permettre de travailler les quatre habiletés principales : comprendre, parler, lire, écrire. Elle permet aux enseignants de FLE d'effectuer un travail bénéfique et positif. Pour les apprenants, elle permet d'allier apprentissage et créativité. Son aspect ludique et sa richesse (culturelle, lexicale et grammaticale) favorisent une manière de travailler différente en classe et avec les apprenants » (Cihan AYDOĞU, 2015,05)

La bande dessinée favorise l'enseignement/apprentissage du FLE. Elle est utilisée par l'enseignant dans plusieurs compétences, elle enrichit le bagage lexical de l'apprenant, considérée comme une activité ludique que les apprenants peuvent la jouer en scène.

La BD crée une dynamique dans une classe en encourageant les apprenants à apprendre le vocabulaire.

« *La BD est une manière attrayante d'aborder le livre, elle peut donner envie de lire* » (FREMION Yves, 1983 : 63).

Donc provoque les interactions entre enseignant/apprenants et apprenant/apprenant, ce qui assure le bon déroulement de cours.

### **Conclusion :**

La bande dessinée est considérée comme une sorte de motivation qui offre un processus d'enseignement / apprentissage basé sur l'interaction et l'échange et l'envie de s'exprimer oralement, elle est au service de l'apprentissage en général et du vocabulaire en particulier.

## **Partie pratique**

## **Introduction :**

Nous effectuons cette partie pratique pour répondre à notre question de recherche dans le but de Justifier l'usage de la fable comme un support didactique qui permet l'apprentissage du lexique en classe de deuxième année moyenne.

## **1 L'établissement**

Pour des raisons de proximité et comme nous habitons à El Bayadh, nous avons choisi le CEM " Laoufai Mohamed Lakhdari" pour mener notre recherche dans des bonnes conditions.

Cet Établissement qui se situe dans la commune d'El Bayadh comporte 35 classes, 2 laboratoires, une Bibliothèque, une salle d'informatique, et 5 enseignants de français.

## **2 Description de l'échantillon**

### **2.1 Présentation des classes :**

La recherche a eu lieu avec la classe 2<sup>ème</sup> M2 qui contient 38 apprenants d'un niveau hétérogène dont 16 garçons et 22 filles ils sont âgés entre 13 14 ans assis deux par deux. Cette classe est roulante. Trois apprenants ont été absents .les apprenants étaient très actifs attentifs avec l'enseignante.

La deuxième classe 2<sup>ème</sup> M3 qui contient 40 apprenants, 17 garçons et 23 filles aussi d'un niveau hétérogène même âge que ceux de la classe précédente et même arrangement.

Cette classe se situe au premier étage c'est la salle 9, elle est spacieuse propre bien éclairée et décorée. Les apprenants ont été présents sauf 2 apprenants. Nous avons remarqué que l'interaction entre eux et l'enseignante est bonne.

### **2.2 Profil de l'enseignante:**

L'enseignante est ancienne et expérimentée qui fait preuve d'un grand sérieux, elle a passé 15 ans de service dans cette carrière.

### **2.3 Justification de choix du niveau :**

Nous avons choisi spécialement les apprenants de la 2<sup>ème</sup> année moyenne parce que notre objet d'étude qui est la fable est un projet dans programme de cette année ce qui va nous servir pour réaliser notre étude aussi l'âge des apprenants est adéquat à notre étude car dans cet âge ils peuvent encore acquérir des nouvelles connaissances.

### **3 Description du corpus**

Nous avons choisi comme corpus les productions écrites des apprenants de 2<sup>ème</sup> M2 et 2<sup>ème</sup> M3 pour arriver répondre aux questions de recherche, nous avons proposé une activité qui consiste à leurs demander de compléter les bandes dessinées en rédigeant une fable déjà étudiée. Nous avons assisté avec les deux classes afin de récupérer leurs productions écrites à la fin de la séance.

### **4 Démarche à suivre**

Nous avons suivi une démarche analytique qui consiste à analyser les copies des apprenants c'est pour ça nous avons reposé sur une grille d'analyse qui unisse les éléments répondant à l'interprétation des données

### **5 L'expérimentation**

#### **5.1 Description du temps du recueil des données :**

La fable correspond au deuxième projet du manuel scolaire enseignée tout au long du deuxième trimestre, dans lequel les apprenants sont appelés à acquérir et à développer des connaissances sur la fable pour cela nous avons les données dans les séances suivantes : 09/03/2020 de 10h00 à 11h00. 09/03/2020 de 14h00 à 15h00. 5.2 Choix de support :

Nous avons choisi les fables suivantes : **Le lion et le rat - Le renard et le corbeau.**

Car elles sont adéquates avec l'intérêt des apprenants, elles répondent aux besoins linguistiques ainsi qu'elles ne sont pas longues et difficiles.

Notre expérimentation se dispatche en deux : la compréhension de l'oral et la production écrite.

### **5.1.1 La compréhension orale :**

#### **5.1.1.1 La compréhension orale avec le renforcement :**

##### **5.1.1.1.1 Le déroulement de la leçon :**

La compétence visée est la compréhension orale où l'apprenant doit être capable à la fin de la séance à connaître la structure de la bande dessinée et reprendre une fable avec ses propres mots. Le support utilisé présenté sous forme des bandes dessinées racontant la fable "**le lion et le rat**" cette fable est reliée au thème de la séquence et peut aider l'enseignant à atteindre ses objectifs afin de pousser l'apprenant à s'exprimer :

Le **12/02/2020** avec cette classe le travail était partagé en trois écoutes, l'enseignante invite les apprenants à écouter attentivement la fable dans cette phase nous avons demandé aux apprenants d'écouter sans voir les bandes dessinées qu'ils ont, après la première écoute l'enseignante a posé les questions suivantes :

Quelle expression renvoie à la formule d'ouverture ?

Quels sont les animaux présentés dans cette fable ?

Où se passent les événements de cette histoire ?

Qui rencontra le lion ?

Ensuite, pendant la deuxième écoute nous avons demandé aux apprenants de prendre les bandes dessinées, dans cette phase nous avons remarqué que 80% des apprenants étaient concentrés et même intéressés, après l'écoute l'enseignante a encore posé les questions suivantes :

Que s'est passé un jour ?

Que fait le lion ?

Que fait le rat ?

Est-ce que le rat a réussi à libérer le lion ?

Dans la troisième écoute l'enseignante fait la dernière lecture pour récapituler avec les apprenants par une suite des questions :

À la fin de cette histoire les deux animaux s'en vont heureux pourquoi ?

Quelle morale convient le mieux à cette fable :

- Il faut travailler pour rester en vie.

Un bienfaiteur est comme un père.

- Les plus faibles peuvent aider les plus puissants.

### **5.1.1.2 La compréhension orale sans renforcement :**

#### **5.1.1.2.1 Le déroulement de la leçon :**

Dans la même journée 12/02/2020, avec cette classe le travail est fait de la même manière mais sans bandes dessinées nous n'avons pas distribué les bandes dessinées et après chaque écoute l'enseignante pose les mêmes questions.

Le 17/02/2020 **la deuxième fable :**

Toujours la fable est reliée au thème de la séquence elle peut améliorer l'apprentissage du vocabulaire. Nous avons gardé les mêmes classes et le même principe du renforcement et la fable enseignée **le corbeau et le renard** et chaque écoute est accompagnée des questions.

Après la première écoute l'enseignante a posé les questions suivantes :

Quels sont les animaux cités ?

Où se trouve le corbeau ?

Par quoi est attiré le renard ?

Ensuite les apprenants prennent les bandes dessinées et l'enseignante fait la deuxième écoute pour poser les questions suivantes : Le renard en flattant le corbeau veut :

- Le corbeau lui chante une chanson

- Le corbeau ouvre le bec et laisse tomber le fromage Comment s'est senti le corbeau ?

Après la troisième écoute dans le but de récapituler l'enseignante a choisi les questions suivantes :

Répondez par vrai ou faux :

\_ le corbeau était rusé

\_ le renard gagnait à la fin

Quelle morale convient le mieux à cette fable :

Il faut s'entraider aux moments difficiles.

Tout flatteur vit au dépens de celui qui écoute.

## **6 La production écrite**

### **6.1 L'activité proposée :**

Nous avons choisi l'activité de produire parce qu'elle pousse et amène l'apprenant à réemployer un vocabulaire à travers la fable et comme nous avons utilisé les bandes dessinées comme support nous avons facilité la tâche en donnant la consigne suivante :

Complétez la bande dessinée ci-dessous en imaginant le dialogue entre le lion et le rat.

## **7 L'analyse des copies**

### **7.1 Présentation de la grille :**

Pour bien analyser les copies des apprenants, nous avons tenté d'élaborer une grille répondant aux objectifs de notre interrogation. Cette élaboration est faite après avoir consulté plusieurs grilles :

Grille Eva vocabulaire PDF - Recherche Google [www.google.com](http://www.google.com) 22:51.

Précisions-sur-les-critères-déval-1-2-pri.pdf [educ.csdecou.qc.ca](http://educ.csdecou.qc.ca) 22:50

2018\_A1\_Grille\_PE.pdf [delfdalf.ch](http://delfdalf.ch) 22:45

## **Partie pratique**

---

grille\_de\_competences\_ps-ms-gs\_avec\_exemples.pdf Outils pour l'évaluation des récits des élèves

- Français langue première - 4e année, janvier 2004 [www.edu.gov.mb.ca](http://www.edu.gov.mb.ca) 22:31  
[https://www.fse.ulaval.ca/fichiers/site\\_cdcl/documents/FSE\\_grilles\\_guide\\_2014\\_11\\_19.pdf](https://www.fse.ulaval.ca/fichiers/site_cdcl/documents/FSE_grilles_guide_2014_11_19.pdf)  
f [www.fse.ulaval.ca](http://www.fse.ulaval.ca) 22:28

[http://enseignement.catholique.be/segec/fileadmin/DocsFede/FESeC/langues\\_modernes/GRILLE\\_D\\_EVALUATION\\_EXPRESSION\\_ECRITE\\_3e\\_DEGRE.pdf](http://enseignement.catholique.be/segec/fileadmin/DocsFede/FESeC/langues_modernes/GRILLE_D_EVALUATION_EXPRESSION_ECRITE_3e_DEGRE.pdf)  
enseignement.catholique.be

### **7.2 La grille proposée :**

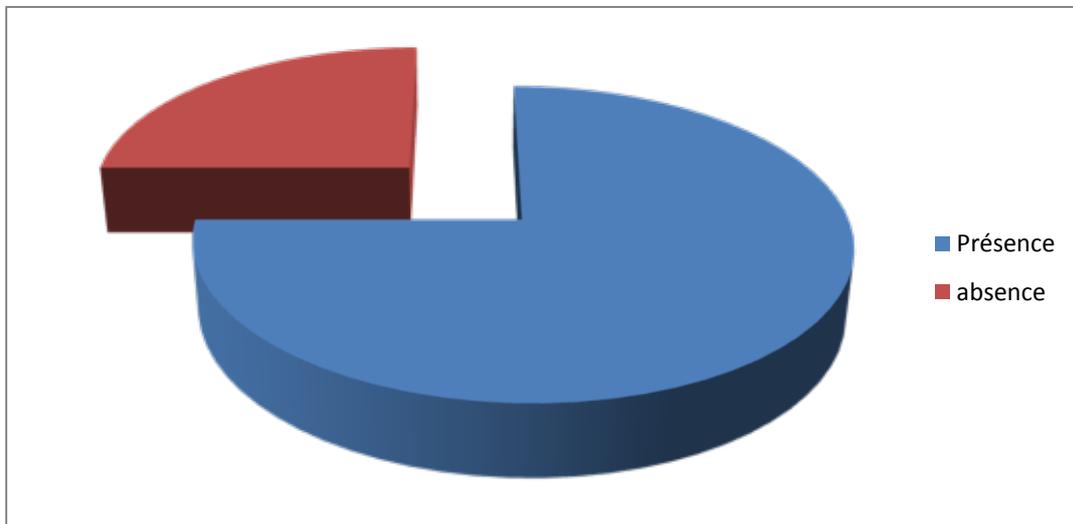
<b>Les critères</b>	<b>Oui</b>	<b>non</b>
L'apprenant est-il capable d'évoquer des faits et des événements ?		
L'apprenant est-il capable de développer une narration en soulignant des détails pertinents ?		
L'apprenant a-t-il bien interprété l'image en racontant les événements ?		
L'apprenant a-t-il utilisé son répertoire lexical et ses prérequis au cours de l'activité d'écriture ?		
L'apprenant a-t-il réinvesti d'expressions et des mots tirés des séances précédentes ?		
L'apprenant a-t-il bien choisi le vocabulaire thématique de la fable ?		
L'apprenant a-t-il utilisé un vocabulaire clair et précis ?		

L'apprenant a-t-il utilisé un vocabulaire qui peut nuire à la compréhension ?		
L'apprenant a-t-il utilisé les synonymes et les procédés de substitution pour éviter les répétitions ?		

**7.3 L'analyse et l'interprétation des résultats :**

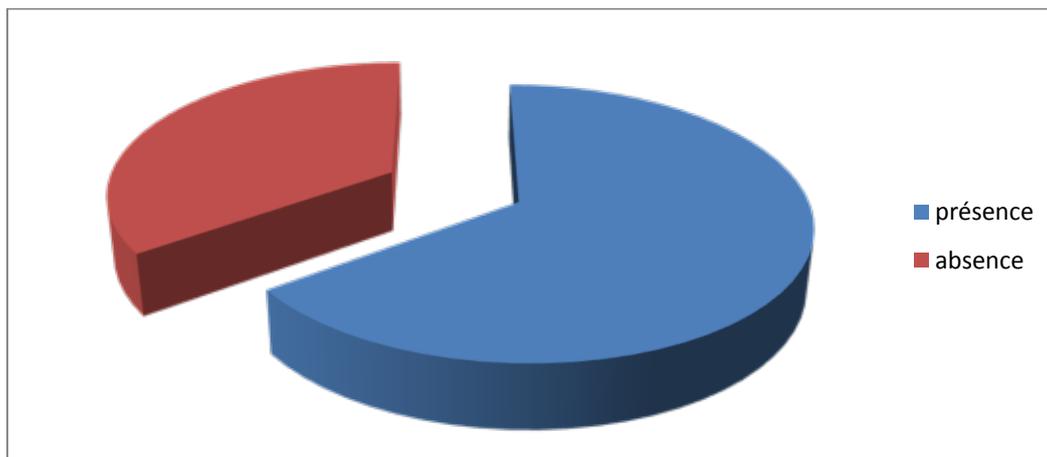
<b>Critère n : 01</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant est-il capable d'évoquer des faits et des événements ?	85%	15%	65%	35%

**Class : A**



**Secteur n°01 : La capacité d'évoquer des faits et des événements classe A.**

**Classe :B**

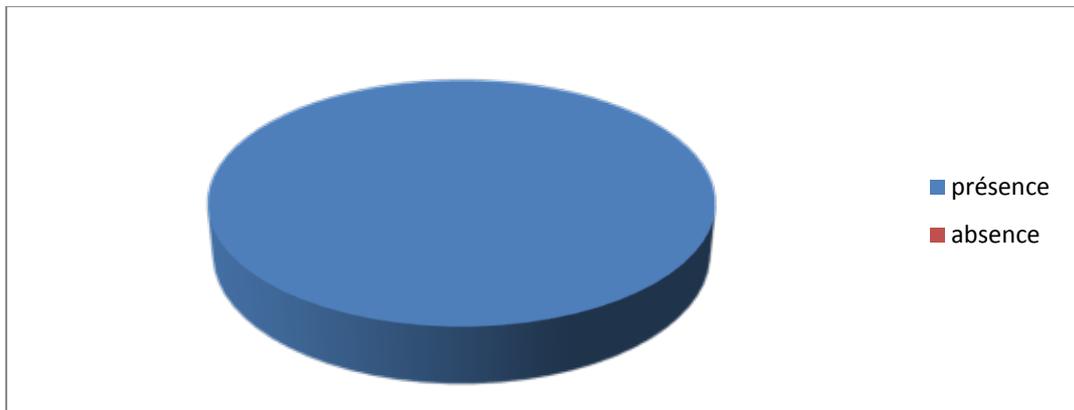


**Secteur n°02 : La capacité d'évoquer des faits et des événements classe B.**

**Commentaires :** les apprenants de la classe A ont réussi presque tous à évoquer des apprenants les faits et les événements en s'inspirant de l'interprétation des images de la bande dessinée ils ont raconté l'histoire de la fable correctement, ils possèdent une suffisance lexicale. Cependant la classe B que 65% ont pu évoquer les événements, Nous pouvons déduire que ces apprenants ont mal interprété les images, ils ont échoué à reproduire la fable.ces apprenants souffrent insuffisance lexicale.

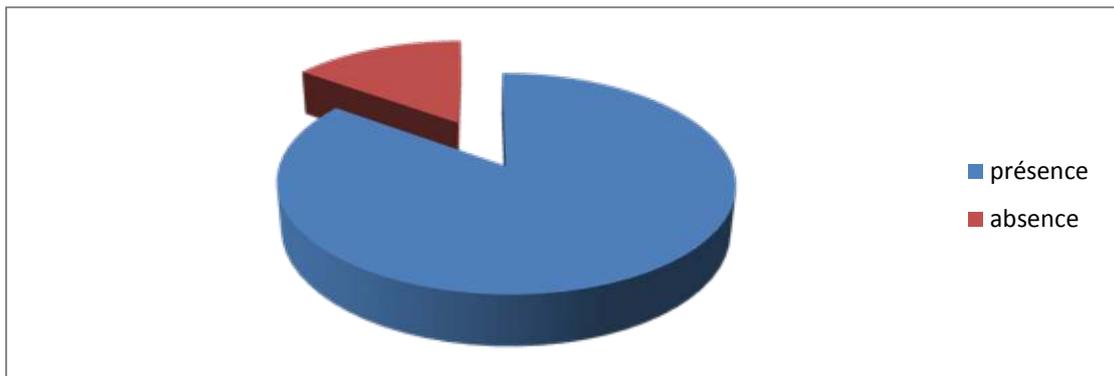
<b>Critère n : 02</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant est il capable de développer une narration en soulignant des détails pertinents ?	100%	00	85%	15%

**Classe :A**



**Secteur n°03 : la capacité de développer une narration en soulignant des détails pertinents classe A.**

**Classe : B**



**Secteur n°04 : la capacité de développer une narration en soulignant des détails pertinents classe B.**

**Commentaires :**

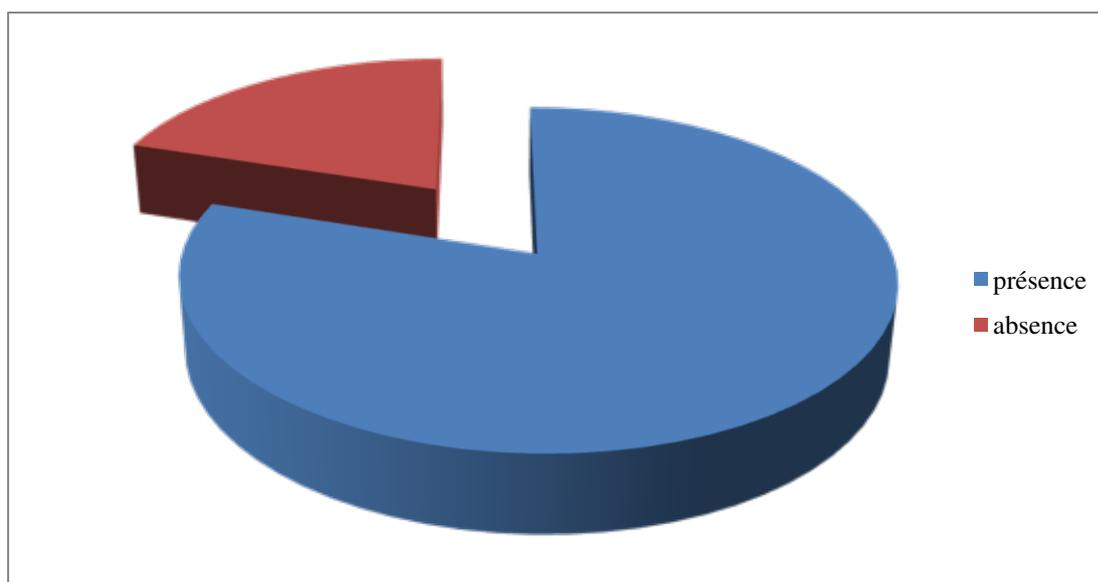
La totalité des apprenants (100%) à arriver ont saisi la structure et les caractéristiques de la fable comme le dialogue l'élément perturbateur .Ensuite, Nous avons remarqué la diversification de ces expressions d'une copie à une autre. Nous pouvons citer comme exemples : « Un jour, (...) »: « soudain(...) »: «mais un jour». Ce chiffre indique que les apprenants comprennent mémorisent les leçons du vocabulaire déjà présentées en classe concernant en racontant différentes parties de l'histoire on s'appuyant sur leurs bagage

linguistique. L'autre classe son résultat est assez accepté ce qui prouve que la fable est un support qui permet l'apprentissage du vocabulaire qui la structure.

**Classe : A**

<b>Critère03</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant a-t-il bien interprété l'image en racontant les événements ?	80%	20%	60%	40%

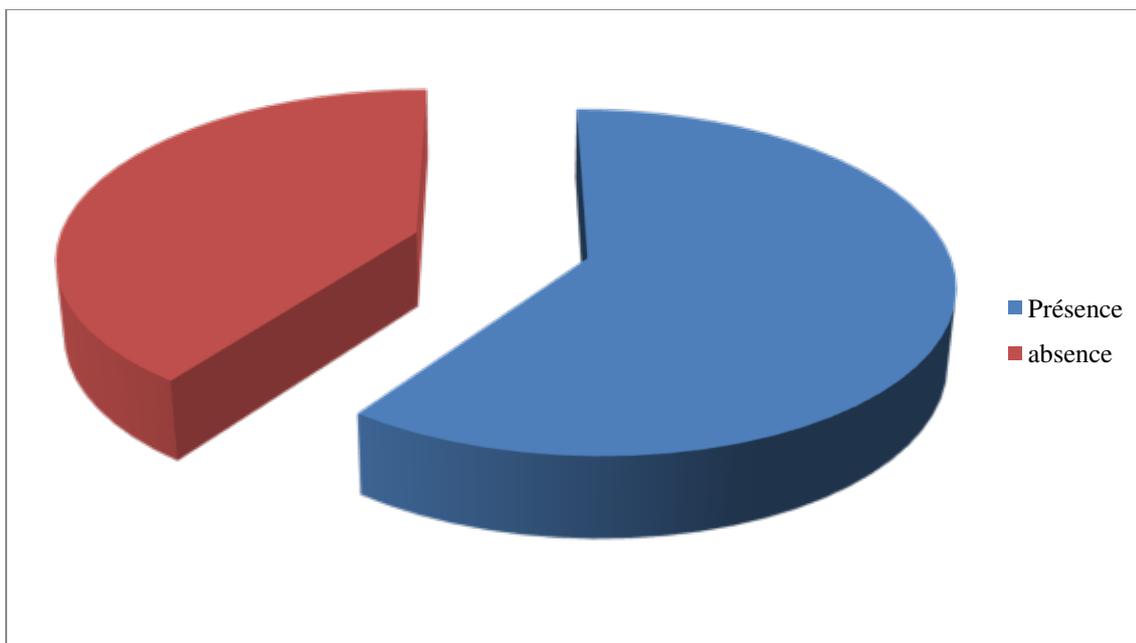
**Classe : A**



**Secteur n°05 : La capacité d'interpréter l'image en racontant les événements.**

**Classe A**

**Classe : B**



**Secteur n°06 : La capacité d'interpréter l'image en racontant les événements.**

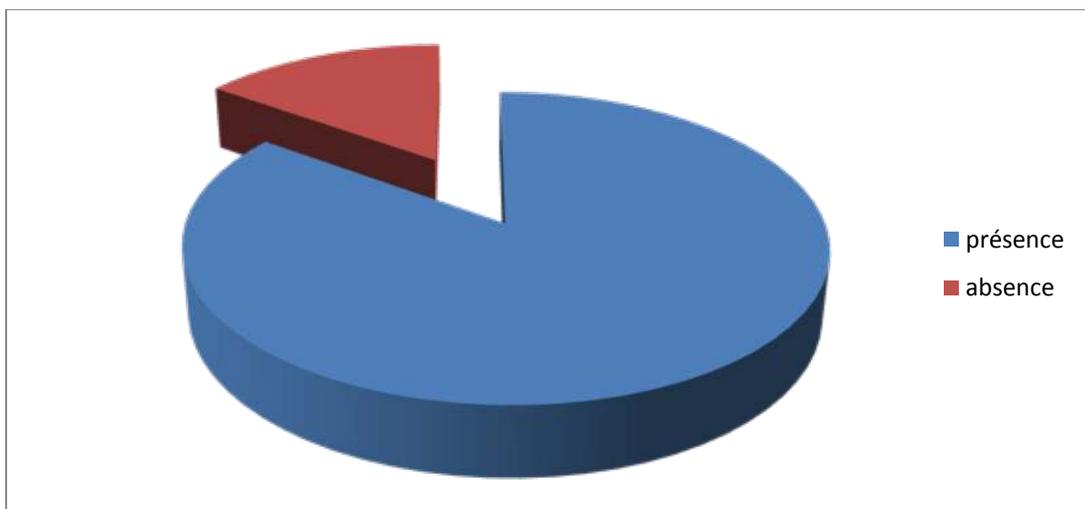
**Classe B**

**Commentaires :**

Comme le montre le pourcentage ci-dessus, la plupart des apprenants ont réussi à interpréter les images de la bande dessinée d'une façon accessible due à la simplicité du vocabulaire. L'apprenant a fait une compréhension visuelle de ce qui a vu. Par rapport aux apprenants du deuxième groupe qui n'ont pas bénéficié de la BD 60% des apprenants arrivent à interpréter les images de la bande dessinée les 40% ont dépourvu des difficultés à en produire. Nous pouvons donc dire que la fable transposée en bande dessinée est un outil aide l'apprenant à développer son imagination et apprendre le vocabulaire. Nous tenons que le couple image et texte facilite la construction du sens, sont deux éléments complémentaires.

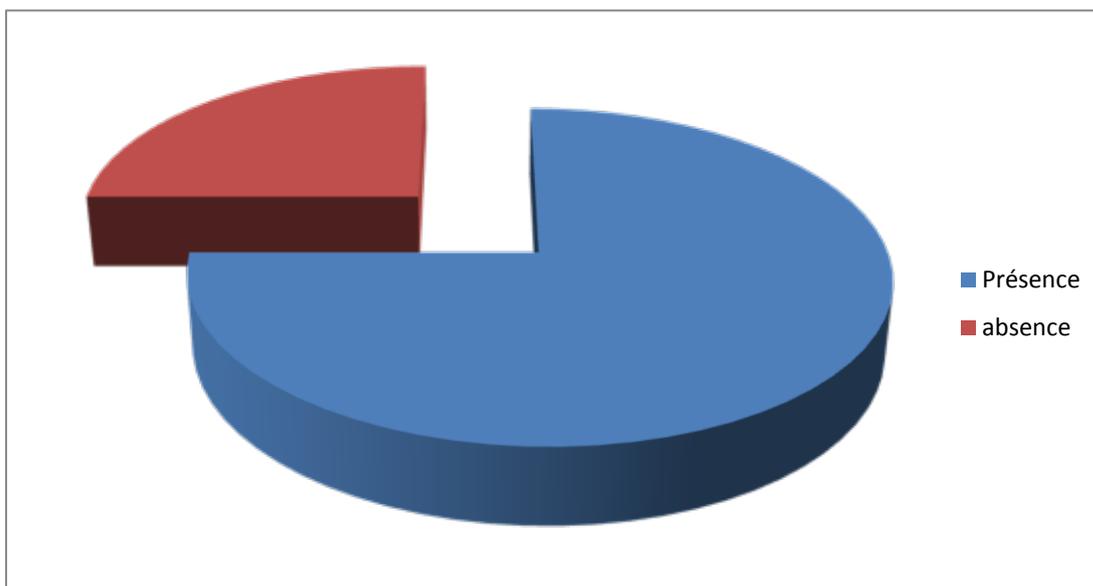
<b>Critère n : 04</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant a-t-il utilisé son répertoire lexical et ses prés-requis au cours de l'activité d'écriture ?	85%	15%	75%	25%

**Classe A :**



**Secteur n°07 : L'utilisation du répertoire lexical et pré-requis cours de l'activité d'écriture A.**

**Classe : B**



**Secteur n°08 : L'utilisation du répertoire lexical et pré-requis cours de l'activité d'écriture B.**

**Commentaires :**

85% des apprenants ont fait recours aux répertoires lexicaux. Ils ont varié les termes et les expressions correspondants au thème de la fable En adaptant un vocabulaire approprié.

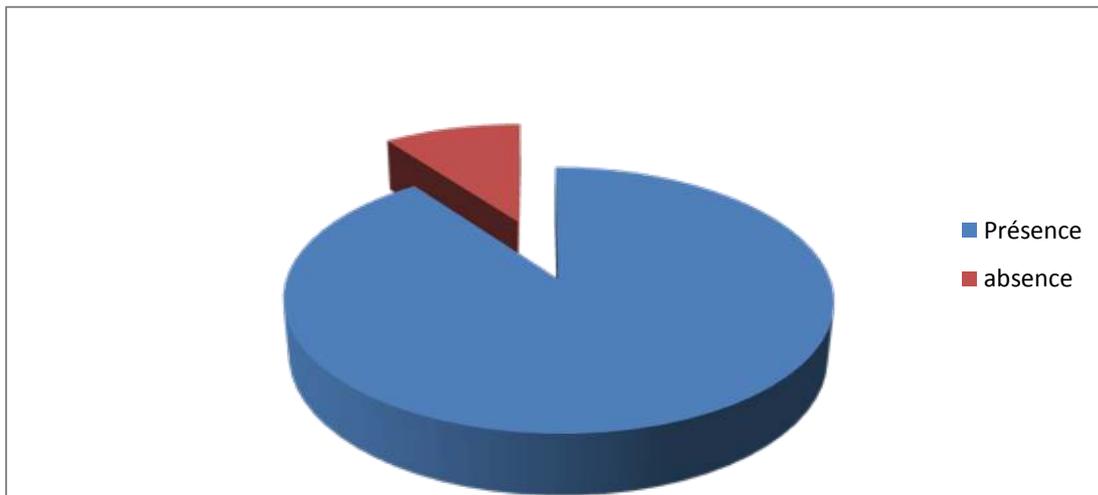
## Partie pratique

---

Nous pouvons dire, d'après les données de la deuxième classe, que 75% des apprenants sont aussi arrivés à employer leurs bagages lexicaux et ce qu'ils ont appris dans les séances précédentes. Cependant, les apprenants qui n'ont pas pu utiliser leurs répertoires et leurs pré-requis, ils ont des obstacles au niveau de la formation des expressions, au niveau de la saisie des mots, et au niveau de la ré-investigation de ce qu'ils ont appris dans les séances déjà faites en classe.

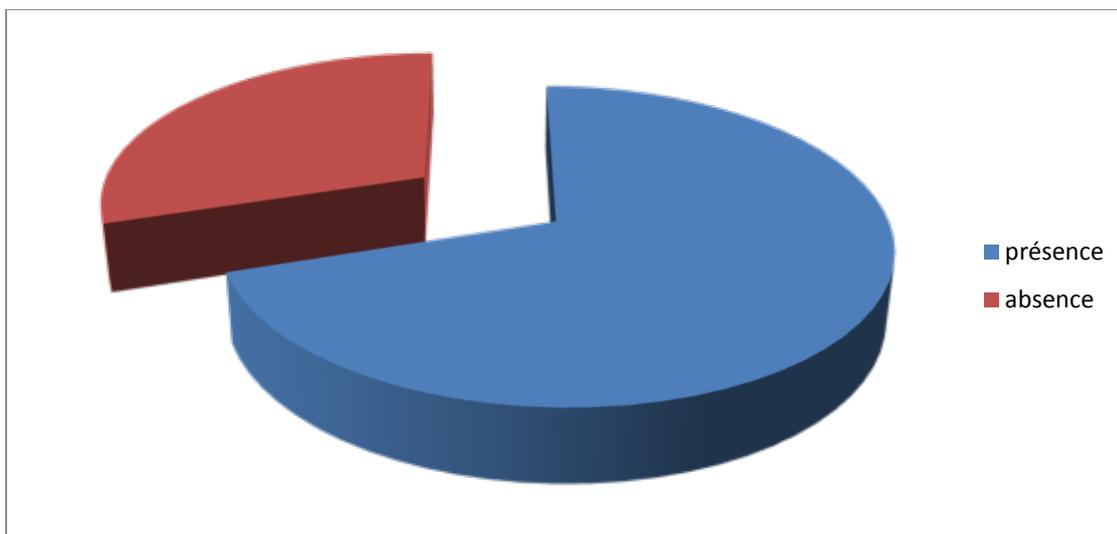
<b>Critère n : 05</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant a-t-il réinvesti d'expressions et des mots tires des séances précédentes ?	90%	10%	70%	30%

### Classe : A



### Secteur n 09 : La ré investigation d'expressions et des mots tires des séances précédentes A

**Classe : B**



**Secteur n10 : La ré investigation d’expressions et des mots tires des séances précédentes B**

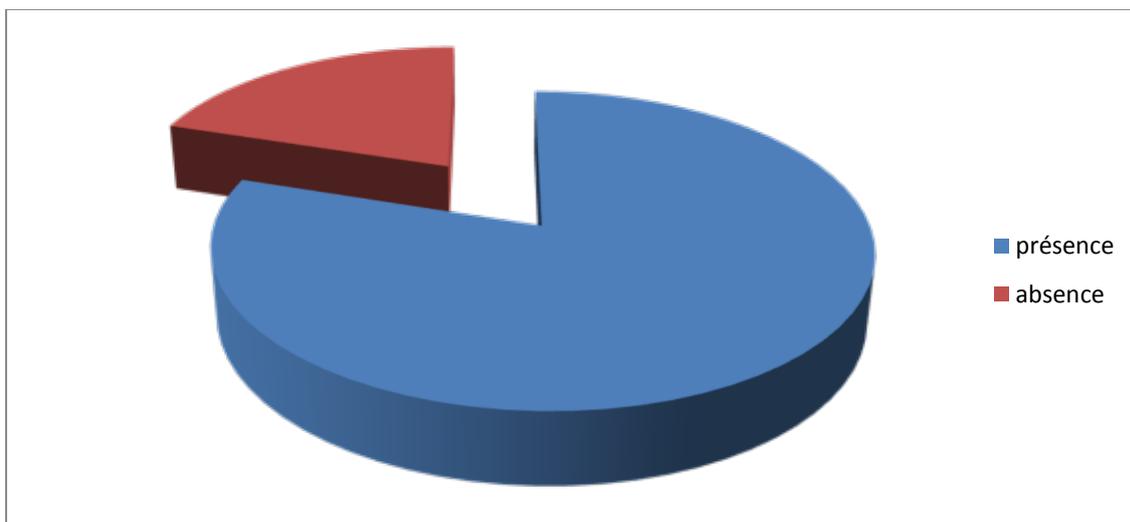
**Commentaires :**

Nous remarquons que la totalité des apprenants sont venus à réemployer ce qu’ils ont appris dans les séances ce qui prouve que cette catégorie a bien réinvesti ce qui a été donné ce qui nous amène à dire que les apprenants ont fait des efforts afin de développer leurs écrits.

En ce qui concerne la deuxième classe plus que la moitié ont pu réemployer des mots et des expressions liés au thème de la fable, les autres ont échoué de bénéficier de ce qui ont appris cela du aux problèmes de mémorisation ou de diversification des supports.

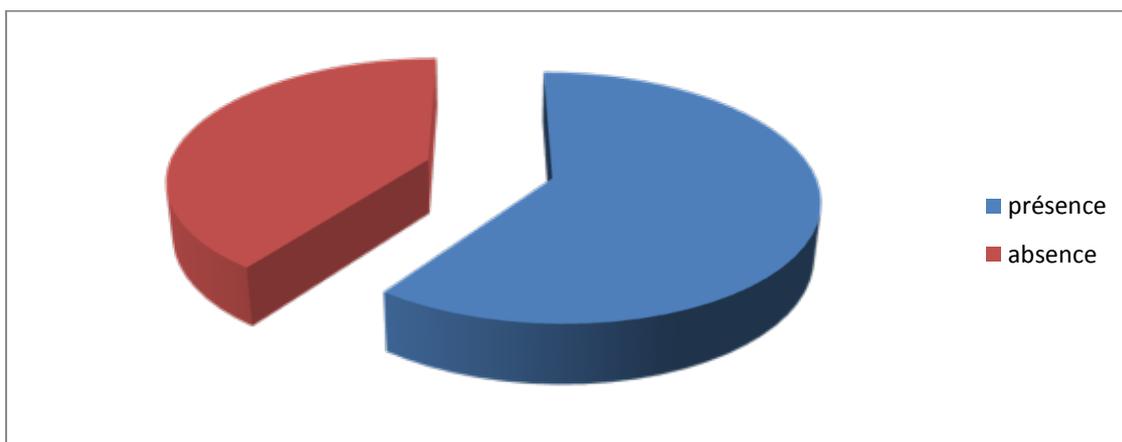
<b>Critère06</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L’apprenant a-t-il bien choisi le vocabulaire thématique de la fable ?	80%	20%	60%	40%

**Classe : A**



**Secteur n°11 : Le choix du vocabulaire thématique de la fable classe A.**

**Classe : B**



**Secteur n°12 : Le choix du vocabulaire thématique de la fable classe B.**

**Commentaires :**

Les statistiques de ce tableau montrent que les apprenants utilisent un vocabulaire convenable à la fable en mettant en scène les animaux qui se comportent comme des humains, la chose qui caractérise le vocabulaire de la fable. Aussi le champ lexical lié à la forêt ce qui présente un contexte favorable, selon les résultats recueillis pour ce critère que 60% des apprenants exploite de un vocabulaire limité lié à la fable déjà étudié pendant la séquence .les autres sont incapables à rédiger des écrits qui répondent au caractéristiques

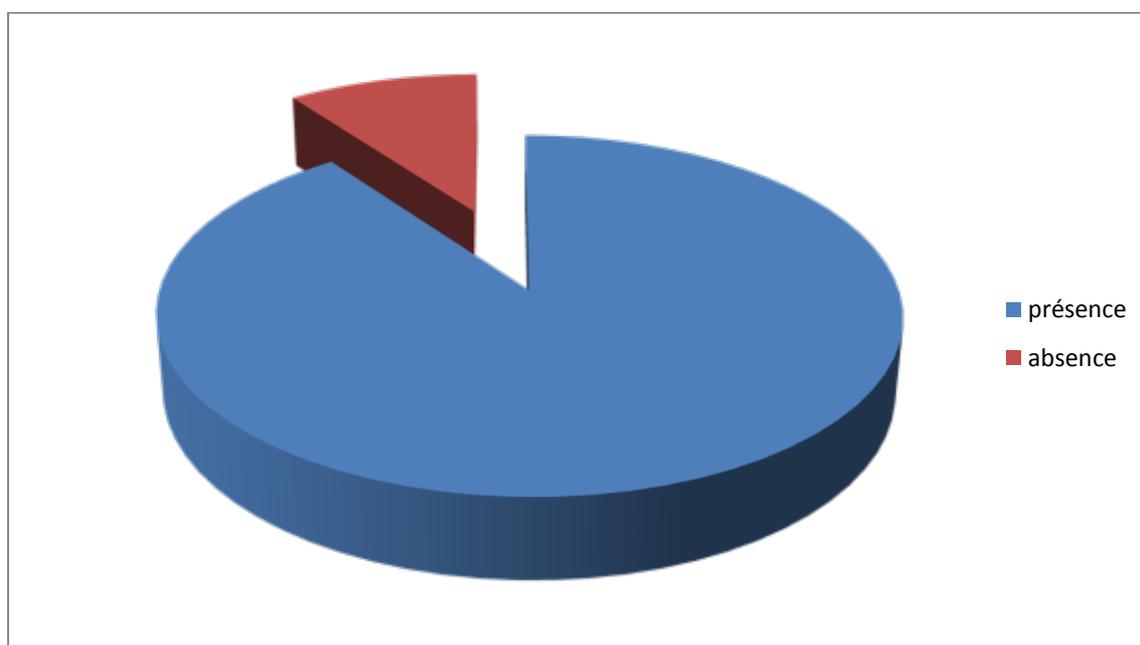
## Partie pratique

---

du genre étudié les apprenants possèdent un vocabulaire est très limités et ils ont des connaissances lexicales restreintes .

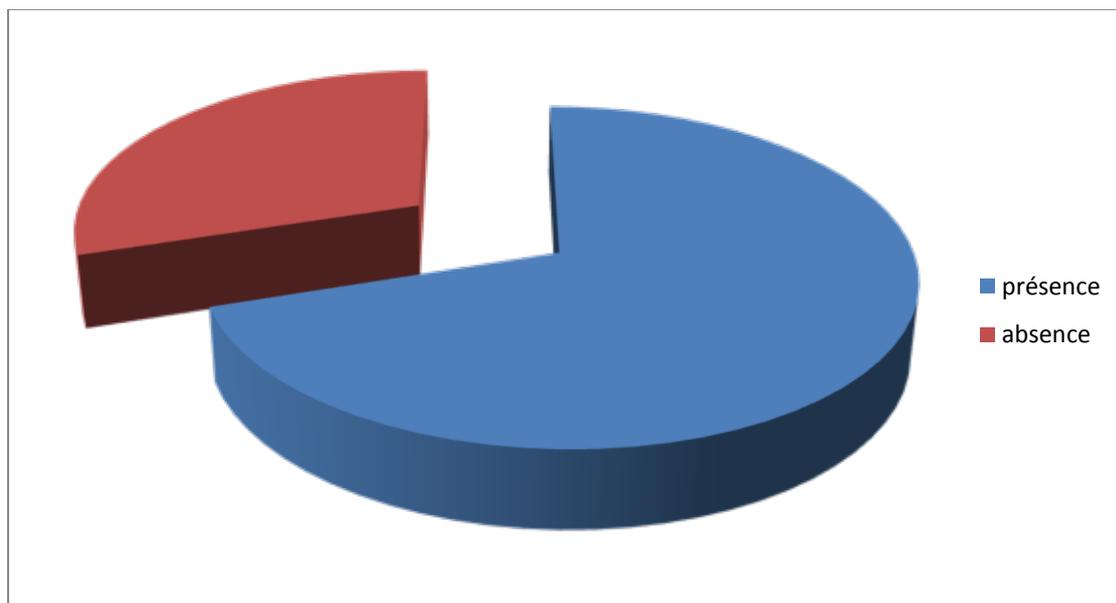
Critère07	Classe A		Classe B	
	Présence	Absence	Présence	Absence
L'apprenant a-t-il utilisé un vocabulaire clair et précis ?	90%	10%	70%	30%

### Classe : A



### Secteur n°13 : L'utilisation d'un vocabulaire clair et précis Classe A

**Classe : B**



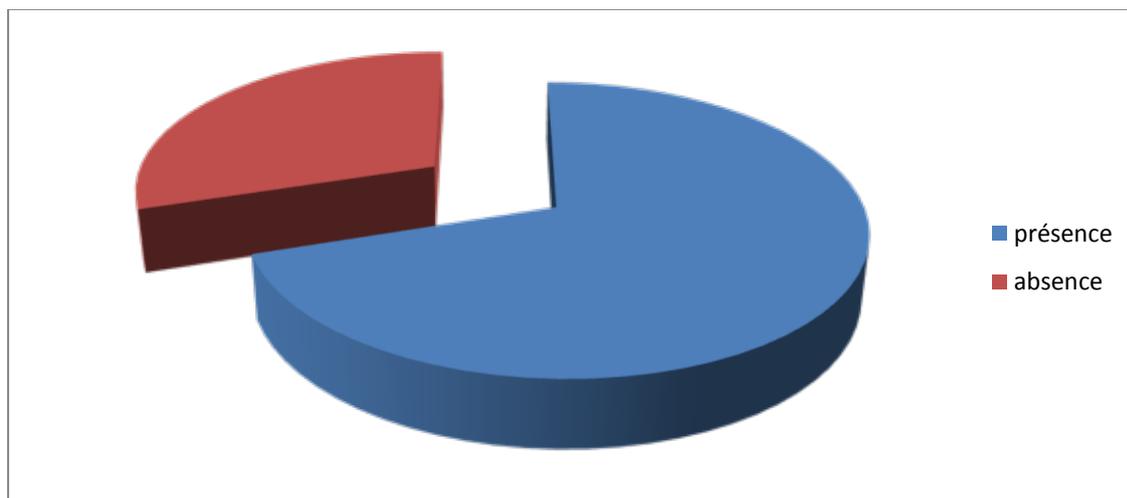
**Secteur n°14 : l'utilisation d'un vocabulaire clair et précis Classe B.**

**Commentaires :**

D'après les résultats obtenus de ce tableau nous remarquons que presque la totalité a utilisé un lexique pertinent, précis et clair avec des nuances dans des phrases simples. Quelques erreurs dont la Compréhension nécessite un effort à partir des productions écrites rédigées par les apprenants. Les résultats de deuxième classe montrent que les apprenants ont utilisé un vocabulaire qui n'est pas assez riche, bien qu'ils connaissent quand même certains termes qui liés au deuxième projet qu'ils ont appris lors de la séance de compréhension/production orale et la séance de lecture.

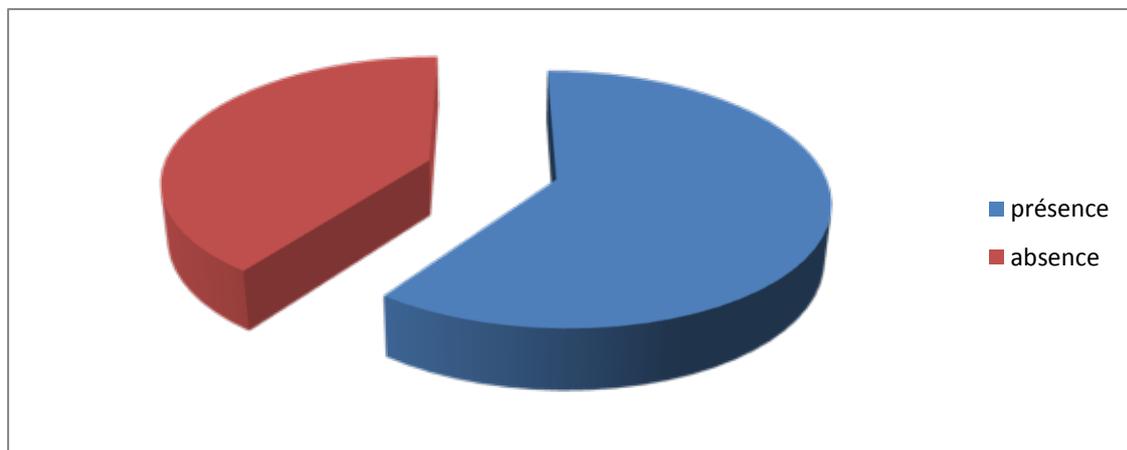
<b>Critère08</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant a-t-il utilisé un vocabulaire qui peut nuire à la compréhension ?	70%	30%	60%	40%

**Classe : A**



**Secteur n°15 : l'utilisation d'un vocabulaire qui peut nuire à la compréhension  
classe A.**

**Classe : B**



**Secteur n°16 : l'utilisation d'un vocabulaire qui peut nuire à la compréhension  
classe B.**

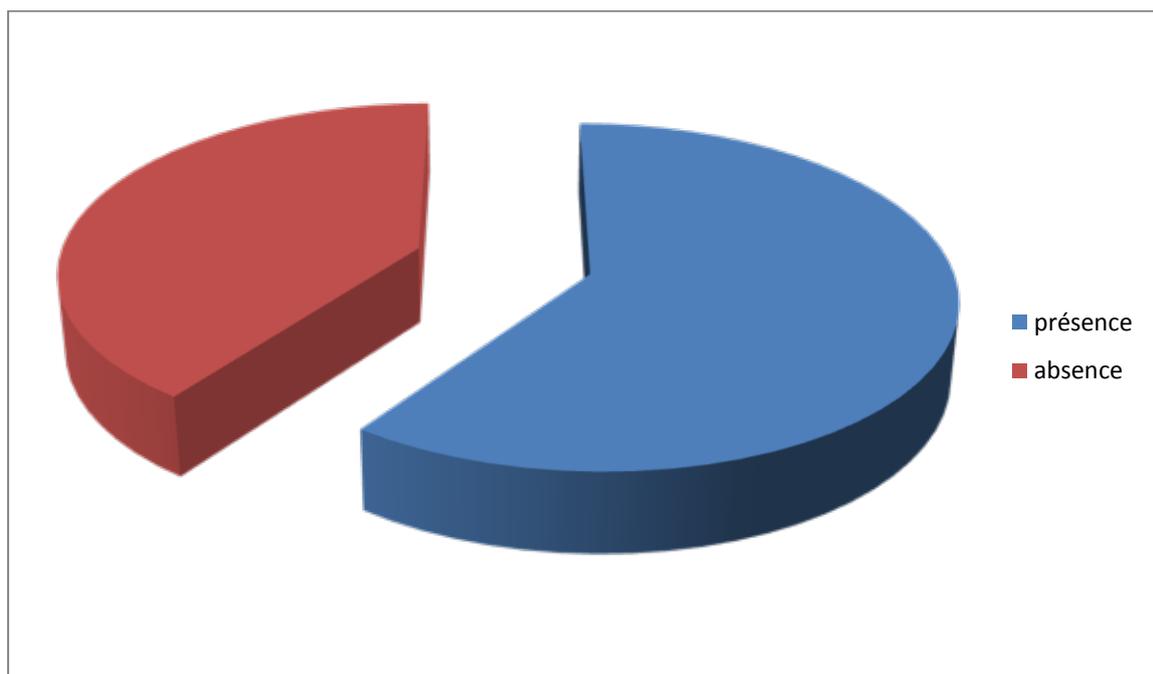
**Commentaires :**

À partir des données présentées dans le tableau ci-dessus, nous avons constaté que 70% des apprenants adaptent la plupart des éléments précités qui sont auparavant enregistrés dans leur répertoire linguistique. Nous trouvons l'utilisation d'un vocabulaire spécifique qui ne nuit pas à la bonne compréhension du message du texte.

En d'autre lieu, d'après les copies de la deuxième classe Nous avons trouvé qu'il y a une confusion entre les mots, ce qui confirme que les apprenants ignorent le sens des mots, et cela trouble le sens de la phrase et même du texte entier. Ces étudiants n'ont pas un vocabulaire assez riche pour choisir les mots lors de l'expression écrite.

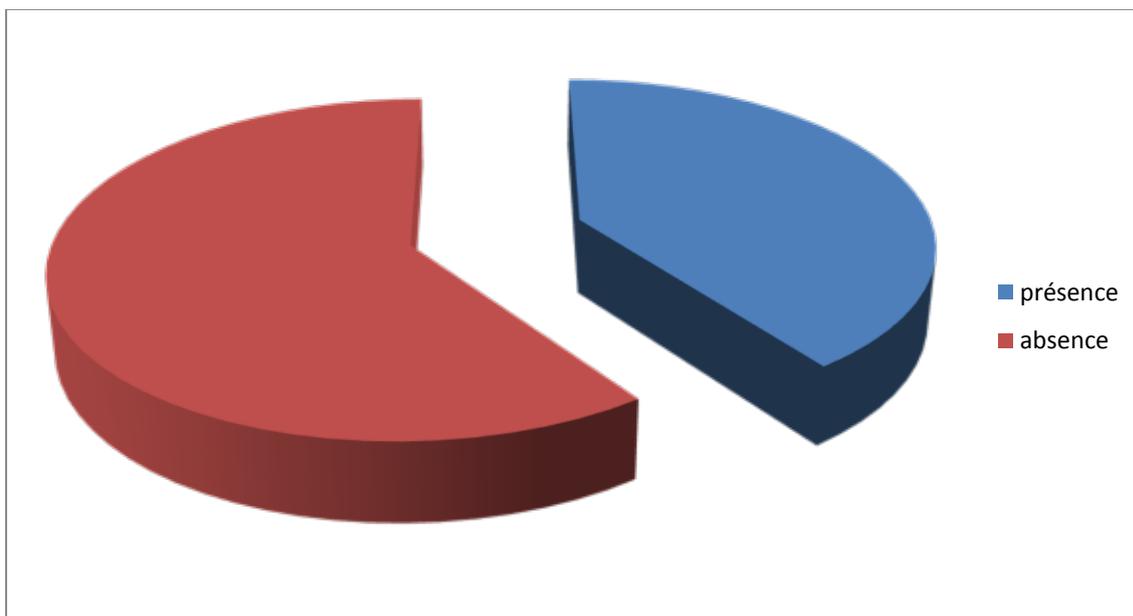
<b>Critère09</b>	<b>Classe A</b>		<b>Classe B</b>	
	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>	<b>Présence</b>	<b>Absence</b>
L'apprenant a-t-il utilisé les synonymes et les procédés de substitution pour éviter les répétitions ?	60%	40%	40%	60%

**Classe : A**



**Secteur n°17 : l'utilisation des synonymes et des procédés de substitution pour éviter les Répétitions classe A.**

**Classe :B**



**Secteur n°18 : l'utilisation des synonymes et des procédés de substitution pour éviter les**

**Répétitions classe B.**

**Commentaires :**

Selon les résultats recueillis pour ce critère, nous avons remarqué que 60% des apprenants ont employé des mots équivalents dans leurs fables. Pour ce qui est de la synonymie, nous avons trouvé des synonymes, ce qui a contribué à diminuer le taux de la répétition dans leurs productions ; l'usage des équivalents renforce le sens ils ont utilisé des substituts lexicaux pour éviter la répétition. Cela nous a donné l'impression qu'ils ont pu garder des mots à partir des fables transposée en bande dessinée déjà étudiées et les réutiliser dans leurs productions écrites .pour le deuxième groupe La substitution lexicale et la synonymie n'est pas assurée chez 60% d'apprenants. Ce qui prouve bien certainement le manque voire d'insuffisance en vocabulaire et l'utilisation incorrecte des pronoms pour éviter les répétitions.

## **8 Synthèse des résultats**

En nous basant sur les résultats obtenus à travers l'analyse des productions écrites des apprenants de la deuxième année moyenne à propos de l'utilisation du vocabulaire par la fable, nous nous sommes rendues compte que la majorité des apprenants ont bien saisi les leçons du vocabulaire déjà étudiées en classe par le biais de la fable aussi l'usage de la bande dessinée a pu donner des fruits au niveau de la compréhension et de la mémorisation du vocabulaire. Ce qui les aide à employer plusieurs expressions qui structurent ce genre littéraire et à composer des mots renvoient à la même famille, l'apprenant peut posséder des synonymes et des antonymes afin d'augmenter la richesse et de renforcer leurs histoires par les substituts et les champs lexicaux. Ce qui montre l'influence de ce genre littéraire sur l'apprentissage du vocabulaire actif. À ce propos, nos apprenants disposent d'un capital lexical riche qui leur a permis d'entrer progressivement dans l'activité de la production écrite d'une fable.

## **Conclusion**

Au terme de ce chapitre pratique, nous avons en effet abordé notre expérimentation qui a pour objectif la collecte et le traitement des données de notre recherche. D'abord, nous avons mis le point sur la description de l'établissement et l'échantillon que nous avons choisi pour effectuer cette étude. Ensuite, nous avons exposé le corpus et la démarche suivie en basant sur l'activité de production que nous avons proposée. Enfin, nous avons montré l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus à l'aide d'une grille.

# Conclusion générale

## ***Conclusion générale***

---

Actuellement, le texte littéraire est largement présent dans les manuels du Français langue étrangère, en particulier le manuel de 2<sup>ème</sup> année moyenne, où son utilisation est variée, ainsi que, les genres littéraires intégrés (conte, fable, légende).

Tout au long de ce modeste travail, nous avons essayé de mettre la lumière sur le rôle attribué à la fable dans l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants de la deuxième année moyenne vu que ce support représente une grande richesse pour le parcours éducatif de l'apprenant.

Notre inquiétude était en effet de vérifier si l'exploitation de la fable est valable d'entraîner une amélioration du vocabulaire qui permettra à l'apprenant de l'investir dans ses productions écrites.

Avoir adopté pour l'idée que ce genre littéraire contribue largement à l'apprentissage du vocabulaire a été prouvé tout au long de cette étude. En effet, les résultats auxquels nous nous sommes arrivées à montrer que la majorité a pu comprendre le vocabulaire appris par la fable dans leurs productions écrites. Ce qui prouve que cette dernière est une entrée privilégiée pour élargir les connaissances lexicales des apprenants et pour garantir progressivement l'actualisation des mots juste connus en des mots effectivement employés dans un contexte précis. Voilà, donc, l'intérêt de la fable au service de l'apprentissage du vocabulaire. De ce fait, ces résultats correspondent et confirment bien évidemment nos hypothèses.

En guise de conclusion, et suite à toutes les recherches que nous avons effectuées, et à travers les séances d'expérimentation, nous trouvons qu'il est nécessaire d'adapter les textes littéraires selon le niveau des apprenants, sachant que ces derniers doivent être simples, ce qui les facilitera la compréhension ainsi que la production.

En définitive, puisque la fable donne ses fruits dans l'apprentissage du vocabulaire, nous pouvons dire qu'exploiter le texte littéraire en général et la fable en particulier dans une classe de FLE est très bénéfique et favorable s'il est exploité à bonne expérience, il reste un genre modèle plus adéquat aux niveaux des apprenants. C'est un genre littéraire si riche et si varié que nous nous n'hésiterons pas à encourager son intégration dans tous les paliers scolaires loin d'être une solution miraculeuse pour le développement de la compétence lexicale en classe de FLE, la fable est considérée aujourd'hui comme un outil

## ***Conclusion générale***

---

pédagogique travaillant les quatre compétences. De la compréhension jusqu'à la production orale et écrite.

# Références bibliographiques

## **A. Ouvrages :**

- ABDALLAH-PRETCEILLE Martine et Louis PORCHER(1996), Education et communication interculturelle, Paris, Presses Universitaire de France, coll. « L'éducateur ».
- ANNICK, M.Z, (2010), L'exploitation de texte en littérature, Paris, HERMAN EDITEURS.
- Bernard Duc, (1982), L'Art de la BD, du scénario à la réalisation graphique tout sur la création des bandes dessinées, Grenoble, Glénat.
- BESSE, (1991), Comment utiliser la littérature dans l'enseignement du FLE. Ici et là, n°20.
- BESSE, (1994), Elément pour une didactique des documents littéraires. Littérature et classe de langue, coll. « Langue et apprentissage des langues »
- CALAME GRIAULE, (2005), Approche littéraire de l'oralité Africaine. Paris, Karthala
- . - CELLIER, (2008), Guide pour enseigner le vocabulaire à l'école primaire. Paris.
- CUQ, j-P et Isabelle Gruca, (2005), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Presses Universitaires de Grenoble
- . - Classico collège(2012), BELIN GALLIMARD JEAN LA FONTAINE Fables .Edition BELIN /Edition GALLIMARD
- . - Didier Quilla-Guyot, (1996), la bande dessinée ; qui, quand, quoi ?, France, Hachette, p.79, In : GAGNON.
- François Desmond, (2008), Enseigner le FLE : pratiques de classe, paris, Belin.
- LEHMAN, (2011). Le vocabulaire et son enseignement. Idées reçues sur le lexique : un obstacle à l'enseignement du lexique dans les classes. Eduscol, le vocabulaire et son enseignement. Ressources pour le primaire
- . - MARTINE Joly, (2002), L'image et son interprétation, Nathan.
- MICHELLE, J, (2010), Lexique des termes littérature, Paris
- . - Moliterni et al, BD: guide 2005, (2004), encyclopédie bande dessinée internationale, Paris, Omnibus.
- Moiras, S, (1982), Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hachette
- PEYTARD, J, (1889), Préface de la littérature et communication en classe de langue. Une initiation à l'analyse du discours littéraire, Paris, Hatier/Dudier.
- TREVILLE, (1996), Enseigner le vocabulaire en classe de langue. Hachette F, autoformation.

## **B. Mémoires :**

L'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élèves de 4ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra), mémoire didactique, Biskra, 2012/2013, p22

-L'enseignement/apprentissage du FLE par le genre littéraire : L'analyse de la fable comme un moyen didactique(Le cas2AM) 2016/2017

-Les fables comme support didactique dans l'E/A de la lecture en classe du FLE (Cas des apprenants de 2 AM, Sidi Khaled), 2014 / 2015

- Le texte littéraire francophone passeur des langues.

- L'exploitation didactique de la fable en classe de FLE : Cas de la 5ème année primaire, 2018/2019

\_ L'exploitation du texte littéraire en classe de flet : le conte au service de l'apprentissage du vocabulaire actif.cas des apprenants de la 2AM, CEM, GUELMA, 2018/2019.

- LUMINET, Julie. Acquérir du vocabulaire au travers de la littérature de jeunesse au CE1. Mémoire de master Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation, Mention Premier degré, Université de Grenoble, 2015/2016.

- Pour une didactique du texte littéraire dans la classe du FLE cas de la 2eme année moyenne.

### **C.Documents pédagogiques :**

- Le manuel scolaire de la deuxième année moyenne.

- Livre de professeur, deuxième année moyenne français. République Algérienne, 2011

- Français langue seconde, langue étrangère dossier pédagogique (fables de la Fontaine)

- FWD ; Formation gratuite .Redonner de la motivation à vos élèves, en gagnant du temps et de l'énergie Apprendre à apprendre.com

- Les fables de la FONTAINE. Dox

### **D.Dictionnaires :**

- AQUEN, M. e. (1999). Dictionnaire de rhétorique et de politique. LGF.

- DUBOIS.J, (1994) dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994, p 165.

- [http://www Larousse. Fr](http://www.Larousse.Fr) - Jean Pierre ROBERT, Dictionnaire Pratique de didactique du FLE, op.cit., p. 40

- Legendre, R(1993), Dictionnaire actuel de l'éducation .Montréal, Guérin.

- Robert Glisson et Daniel Coste, (197). Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette. P. 110-111.

### **E.Sitographies :**

- [http://www.ema91.asso.fr/festival/fiches/bd/web\\_bande\\_dessiner.pdf](http://www.ema91.asso.fr/festival/fiches/bd/web_bande_dessiner.pdf)

- [http://www.edutle.net/L-Enseignement-dela comprehension](http://www.edutle.net/L-Enseignement-dela-comprehension). Consulté le10.5.2020à18h

- [https://www.fse.ulaval.ca/fichiers/site\\_cdcl/documents/FSE\\_grilles\\_guide\\_200\\_1\\_1\\_19.pdf](https://www.fse.ulaval.ca/fichiers/site_cdcl/documents/FSE_grilles_guide_200_1_1_19.pdf)www.fse.ulaval.ca 22:28
- [http://enseignement.catholique.be/segec/fileadmin/DocsFede/FESeC/langues\\_modernes/GRILLE\\_D\\_EVALUATION\\_EXPRESSION\\_ECRITE\\_3e\\_DEGRE.pdf](http://enseignement.catholique.be/segec/fileadmin/DocsFede/FESeC/langues_modernes/GRILLE_D_EVALUATION_EXPRESSION_ECRITE_3e_DEGRE.pdf)enseignement.catholique.be
- <https://www.calameo.com/books/002017365317a418307cd> 17 :30
- <Http://www.educavox.fr/innovation/didactique/faire-vivre-la-litterature-en-classe-aider-nos-élèves-à-comprendre-les-histoires>.
- La fable en classe de français langue étrangère : comment le sens du texte se construit –il dans les interactions ? <http://journal.openedition.org/rdlc/1353>
- Grille Eva vocabulaire PDF - Recherche Google[www.google.com](http://www.google.com) 22:51
- Outils pour l'évaluation des récits des élèves - Français langue première - 4e année, janvier 2004[www.edu.gov.mb.ca](http://www.edu.gov.mb.ca) 22:31
- Précisions-sur-les-critères-déval-1-2-pri.pdf[educ.csdecou.qc.ca](http://educ.csdecou.qc.ca) 22:50
-

# **Annexes**

Avec renforcement

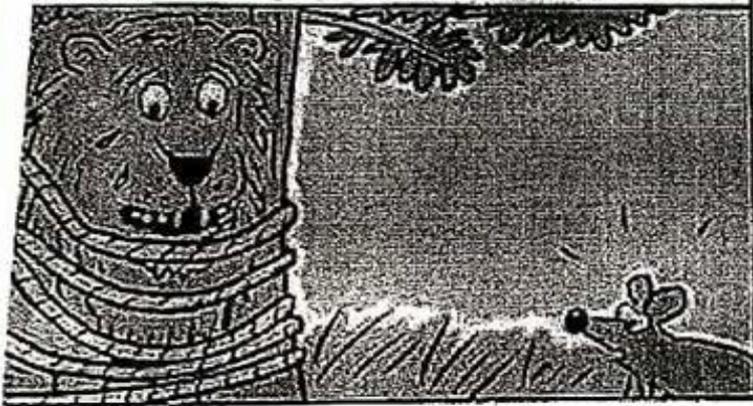


Où !! s'il vous plaît  
ne mange pas parce  
que vous avez  
besoin de moi  
un jour



Ha! Ha! Non j'aurais  
besoin de toi?!  
va! va!

un jour le lion tomba fier de  
chasser,



tiiiiik !!

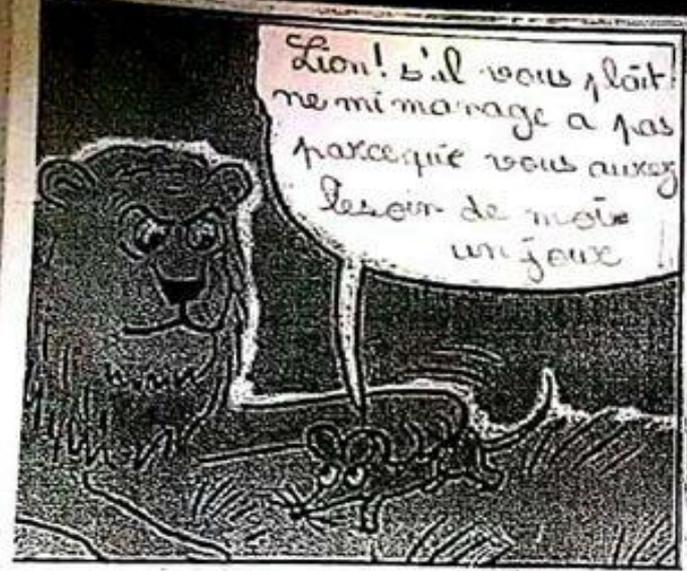


Ah! Ah! un jour me  
me mange pas un jour  
d'un fielle.



Tous les animaux  
sont s'entraident

LE LION ET LE RAT

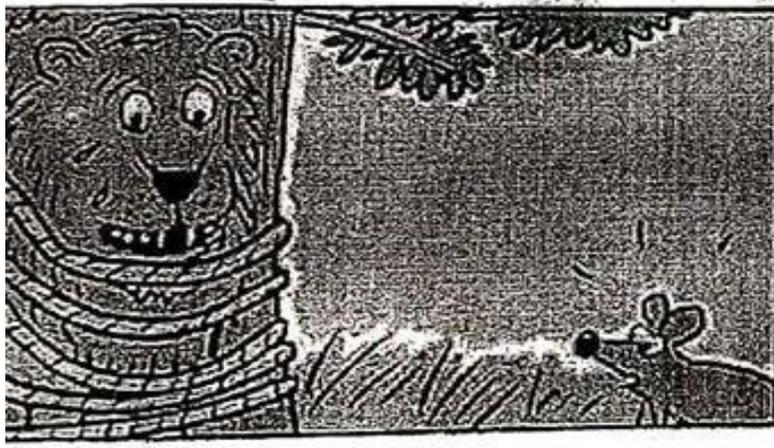


Lion! Si il vous plaît ne mi marriage a pas parce que vous avez besoin de moi un jour



Ha! Ha! Me i j'aurai besoin de toi? !haha!

- un jour le lion tomba dans les filets de chasseur.



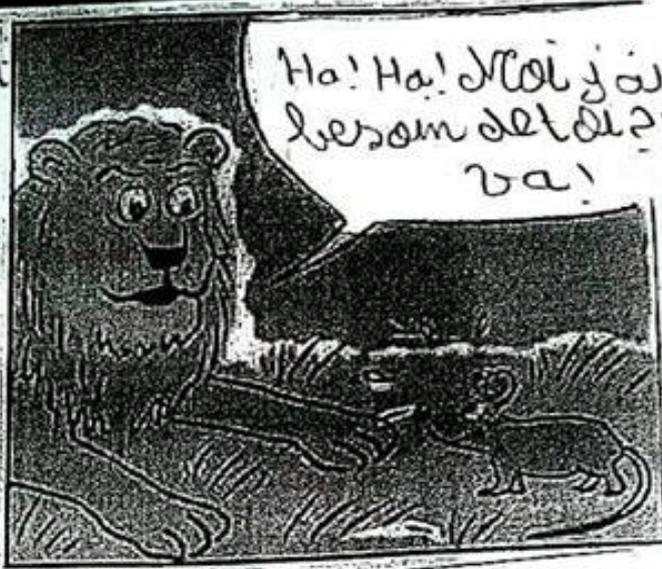
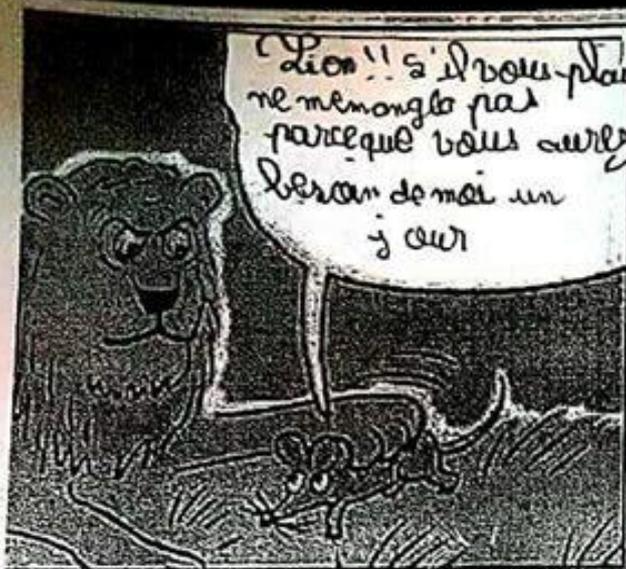
Ho! Ho! le lion j'aurai besoin de moi!



- haha! une attention jedit moi HaHa! j'aurai besoin de toi! et merci

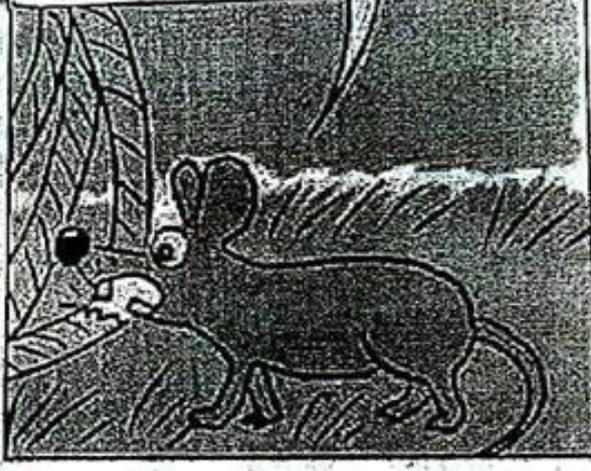
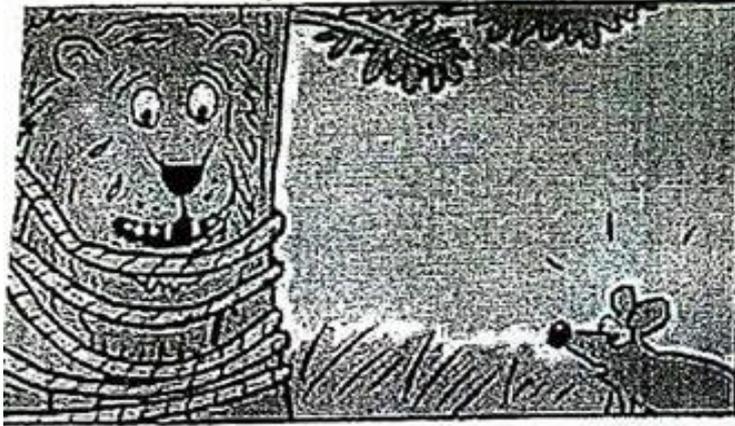
Les plus faibles peuvent aider les plus puissants et les plus puissants aider les plus faibles.

# LE LION ET LE RAT



Un jour Lion tomba dans les filets de chasseur.

attendait attendi! je vi à libra

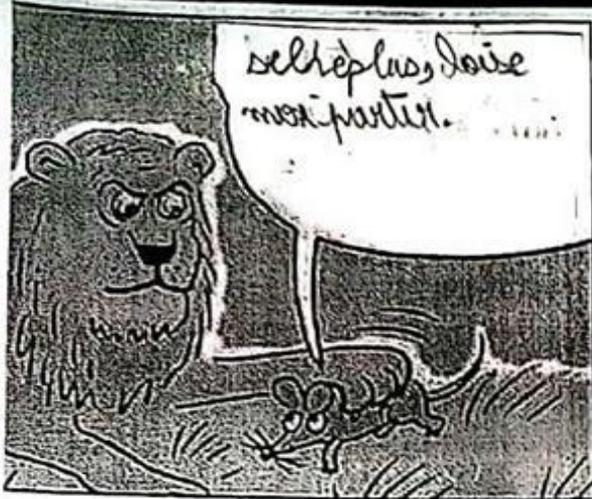


Il ne faut pas se moquer le petit des animaux

Nom = Mensoud  
Prénom = Aya  
L'heure = 9AM

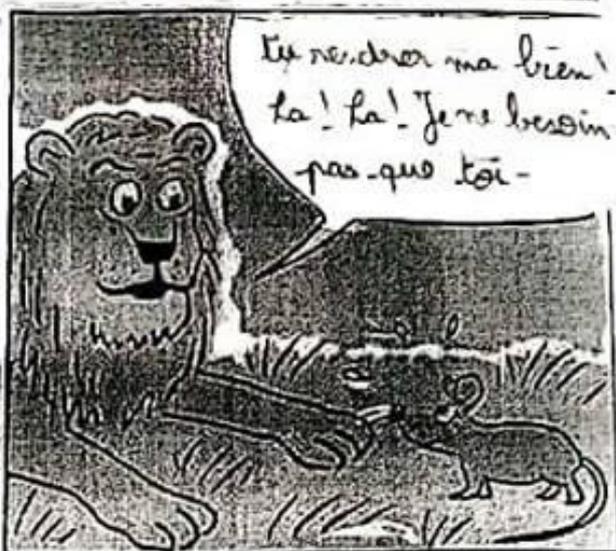
Sans renforcement

29 LE LION ET LE RAT

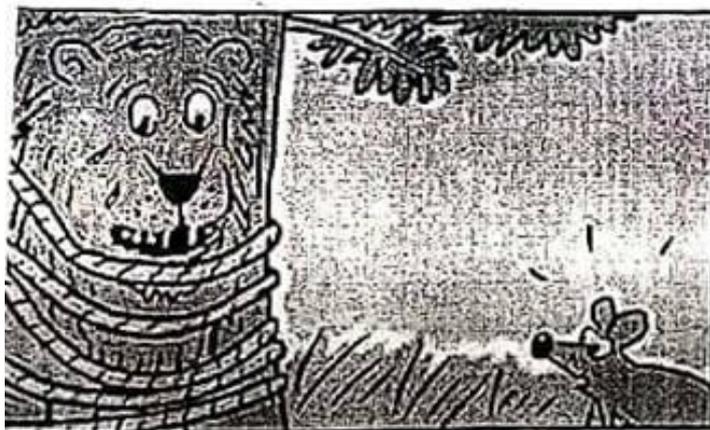


On a toujours besoin  
d'un tout-petit qui vi  
et que les plus faibles  
peuvent aider les plus  
forts.

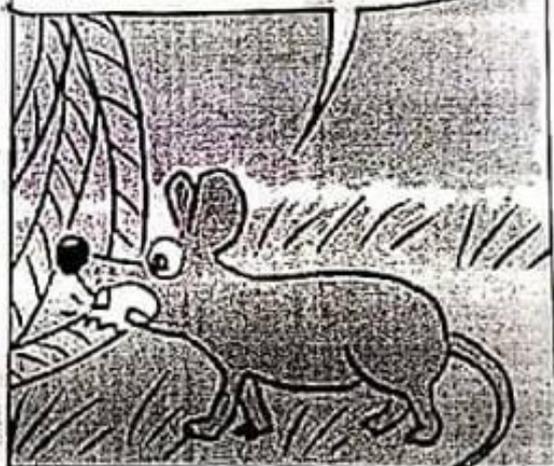
29 LE LION ET LE RAT



Un jour, le lion tomba dans les filets d'un chasseur



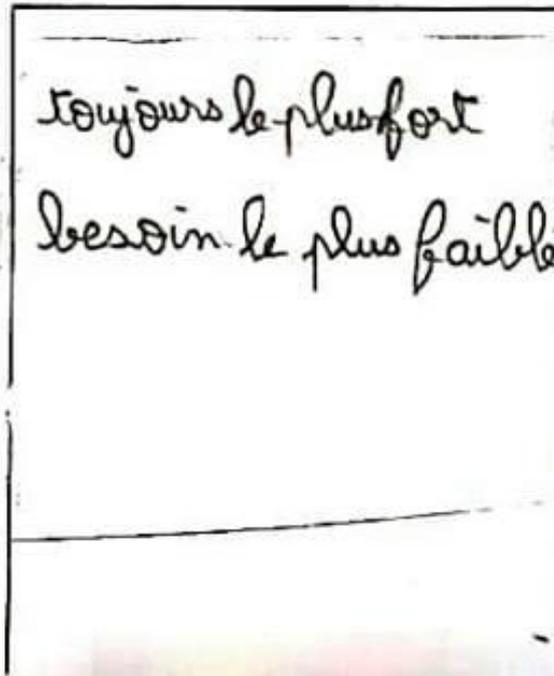
Je casse les mailles pour libérer toi -



malgrai-tu-plus-fort / que-moi-mais / J'aide-toi.



toujours-le-plus-fort / besoin-le-plus-faible.





\* on a toujours besoin  
d'un tout petit qui s'aide  
et que les plus faibles  
peuvent aider les plus  
forts.

# LE CORBEAU ET LE RENARD

Un corbeau avait volé un morceau de viande...



Corbeau, tu as beaucoup de qualités...

Tu as une belle taille, de la beauté. Tu mériterais même d'être le roi des oiseaux!



Je suis certain que tu serais déjà devenu roi, si tu avais de la voix!



Mais j'en ai de la voix!



CROA =  
CROA



Ô corbeau, si tu avais aussi un peu de jugement, il ne te manquerait rien pour régner sur les oiseaux!

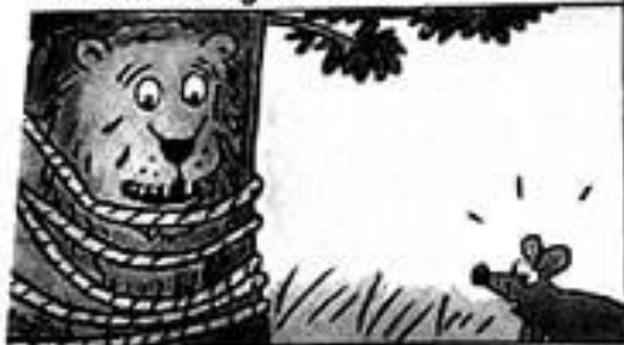


Cette fable s'adresse aux sots!





Peu après, le lion fut capturé par des chasseurs. Le rat entendit ses gémissements...



# LE LION ET LE RAT

